Original inside

Ⓕ Notice d‘ utilisation

+ RECOMMANDATIONS LORS DE LA MISE EN SERVICE D‘UNE MACHINE . . . Page 3

"Traduction de la notice d’instructions originale"

Nr. 99 377.FR.80I.0

NOVACAT 225 ED

(Type PSM 377 : + . . 01001**)**

NOVACAT 265 ED

(Type PSM 378 : + . . 01001**)**

Faucheuse à disques

Ihre / Your / Votre • Masch.Nr. • Fgst.Ident.Nr.

Ⓕ Cher agriculteur!

Vous avez fait un bon choix, nous nous en réjouissons et nous voulons vous féliciter de votre décision pour Pöttinger. En tant que partenaire, nous vous offrons de la qualité et des performances, en relation avec un service après vente sûr.

Afin de mieux apprécier les conditions dans lesquelles nos machines vont travailler et pour que ces exigences puissent influencer la construction de nouvelles machines, nous nous permettons de vous demander quelques renseignements. De plus il nous sera possible de pouvoir vous informer d'une manière plus précise des nouveaux produits.

Responsabilité envers les produits. Obligation d'informer.

La législation concernant les produits oblige le constructeur et le concessionnaire, au moment de la vente, à donner au client le livret d'entretien ainsi que les indications concernant l'utilisation, la sécurité et les consignes d'entretien. Comme preuve que la machine et que le manuel ont été correctement remis à l'acheteur, il est nécessaire de le certifier.

Pour cette raison,

- le **document A,** signé, est à renvoyer à la société Pöttinger.
- Le **document B** revient au concessionnaire et
- le **document C** appartient au client.

Conformément à la loi sur la responsabilité produit, chaque agriculteur est entrepreneur. Suivant la loi sur la responsabilité produit, un dégât matériel est un dégât causé par une machine et non sur la machine ; une franchise est prévue pour la responsabilité (EURO 500,-)

Les dégâts matériels d'entreprise dans le sens de la loi sur la responsabilité produit sont exclus de la responsabilité.

Attention! Lors de la revente, ce manuel doit suivre la machine.

(F) RECOMMANDATIONS LORS DE LA MISE EN SERVICE D'UNE MACHINE

Dokument D

ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-511

GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

Nous vous demandons, selon l'obligation concernant la responsabilité des produits, de contrôler les points mentionnées ci-dessus.

Cocher les cases concernées. [X]

- ❑ Machine contrôlée d'après le bordereau de livraison. Toutes les pièces emballées ou fixées par fil de fer sur la machine enlevées. Tous les dispositifs de sécurité, cardan et dispositifs de commande sont disponibles.
- ❑ Explications, concernant l'utilisation, la prise en main, et l'entretien de la machine, données selon le livret d'entretien.
- ❑ Contrôle de la pression des pneumatiques.
- ❑ Contrôle du serrage des écrous de roue.
- ❑ Adaptation de la longueur du cardan.
- ❑ Adaptation au tracteur faite: Réglage de l'attelage trois points.
- ❑ Indications concernant la bonne vitesse de prise de force.
- ❑ Essai de marche fait et pas de défaut remarqué.
- ❑ Explication concernant le fonctionnement lors de l'essai de marche.
- ❑ Explication concernant la position travail et la position transport.
- ❑ Information sur les options et les accessoires.
- ❑ Indications données sur la nécessité de lire le livret d'entretien.

Une attestation est nécessaire pour prouver que la machine et le manuel d'utilisation ont été remis.
A cette fin, il y a lieu de :

- renvoyer le **document A** signé à la société Pöttinger (s'il s'agit d'un appareil Landsberg, à la société Landsberg)
- le **document B** est conservé par l'entreprise spécialisée qui remet la machine.
- le **document C** est remis au client.

Observer les recommandations pour la sécurité dans l'annexe !

Table des matières

SYMBOLES
- Sigle CE ... 5
- Signification des symboles ... 5

ATTELAGE AU TRACTEUR
- Attelage de la machine au tracteur ... 6
- Réglage de la hauteur des bras d'attelage ... 7
- Recommandation importante! ... 7
- Accrocher le cardan ... 7
- Dételage à l'extérieur ... 7

POSITION DE TRANSPORT ET DE TRAVAIL
- Transformation de position travail en position transport ... 8
- Transformation de position transport en position travail ... 8
- Position de transport - 1 ... 9
- Position de transport - 2 ... 9
- Position de transport - 3 ... 10
- Position de transport - 4 ... 10
- Réduction de la hauteur totale ... 10

DÉCOUPLER ET ARRÊT
- Découpler la machine du tracteur ... 11
- Arrêt du véhicule ... 12
- Pied de parkage ... 12
- Prudence lors de manoeuvre en pente! ... 13

MISE EN SERVICE
- Remarques importantes avant le début du travail ... 14
- Recommandations pour la sécurité: ... 14
- Faucher ... 15
- Réglage ... 15

CONDITIONNEUR
- Fauchage avec conditionneur ... 16
- Tension correcte de courroie ... 16
- Position des doigts de conditionneur ... 16
- Montage et démontage du conditionneur ... 17
- Faucher sans conditionner ... 19
- En option ... 19
- Réglages ... 21
- Nettoyage et entretien ... 21

RÉGLER LA POSITION DES DÉFLECTEURS
- Système „extra dry" ... 22
- Démontage de la tôle de guidage gauche. ... 23
- Montage de la tôle de guidage ... 23

DISQUES D'ANDAINAGE
- Faucheuse avec des disques d'andainage ... 24
- Cônes d'andainage additionnels (en option) ... 24

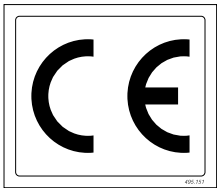
SECURITE EN CAS D'OBSTACLE
- Sécurité en cas d'obstacle ... 25
- Fonctionnement du système de rabatement hydraulique ... 25
- Fonction de la sécurité ... 25

ENTRETIEN
- Consignes de sécurité ... 26
- Recommandations générales pour l'entretien ... 26
- Nettoyage de votre machine ... 26
- Stockage en plein air ... 26
- En fin de saison ... 26
- Cardans ... 26
- Circuit hydraulique ... 26
- Contrôle du niveau d'huile dans le lamier ... 27
- Vidange - Renvoi d'angle ... 28
- Montage des couteaux ... 28
- Vidange - Barre de coupe ... 28
- Contrôler la tension initiale des ressorts. ... 29
- Changer la tension des ressorts ... 29
- Tableau: ... 30
- Contrôle de l'usure des fixations de couteaux ... 31
- Porte-couteau à fixation rapide ... 32
- Contrôles du porte-couteau ... 32
- Remplacement des couteaux ... 32
- Remplacement des couteaux (à partir de l'année de construction 2004) ... 33
- Stockage de la clé ... 33

DONNEES TECHNIQUES
- Donneés techniques ... 34
- Options: ... 34
- Prises nécessaires ... 34
- Utilisation conforme de votre faucheuse ... 35
- Plaque du constructeur ... 35

ANNEXE
- Cardan ... 39
- Plan de graissage ... 41
- Lubrifiants ... 43
- Versions déporté ... 45
- Réparations du lamier ... 46
- Combinaison tracteur/outil porté ... 47

Sigle CE



Le sigle CE apposé par le constructeur atteste que la machine est en conformité avec les spécifications de la machine et avec d'autres directives européennes.

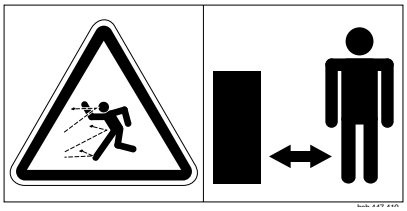
Déclaration de conformité CEE (Voir annexe)

En signant la déclaration de conformité européenne, le constructeur déclare que les machines répondent aux différentes exigences fondamentales de sécurité et de santé.

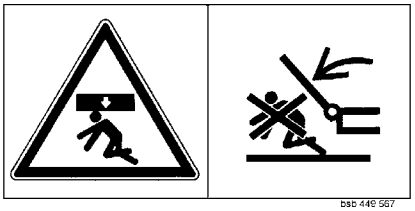
Recommandations pour la sécurité

Dans ce manuel d'utilisation, tous les passages contenant des informations pour votre sécurité sont repérées par ce symbole.

Signification des symboles



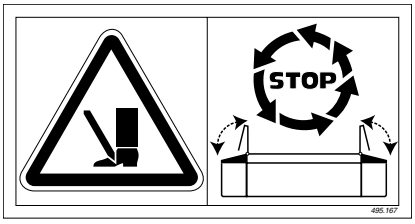
Attention à la projection de corps étrangers. Rester à bonne distances de la machine.



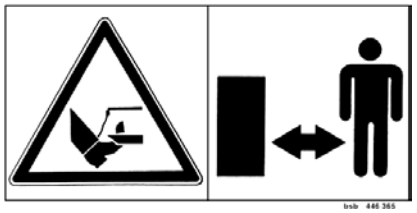
Ne pas stationner à proximité des pièces en mouvement.

Ne pas toucher de pièces en mouvement.

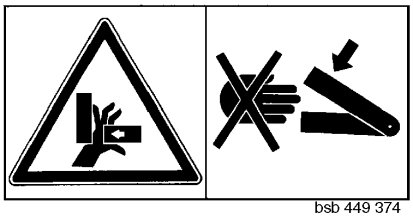
Attendre que tout soit à l'arrêt.



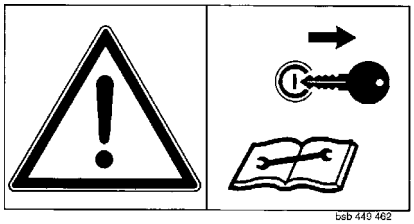
Rabattre les deux protecteurs avant d'enclencher la prise de force.



Garder une distance suffisante des couteaux si le moteur tourne et que la prise de force est branchée.



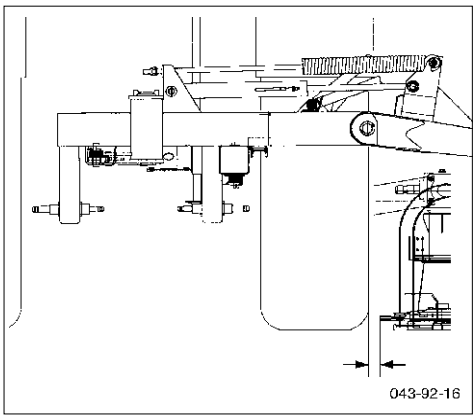
Ne pas s'approcher de la zone de danger par écrasement, aussi longtemps que des pièces y sont encore en mouvement.



Arrêter le moteur et retirer la clef avant tous travaux d'entretien ou de réparation.

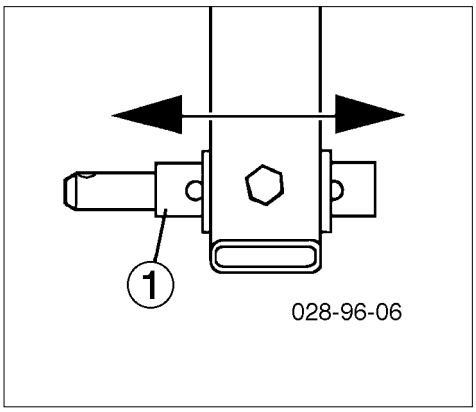
Attelage de la machine au tracteur

Recommandations pour la sécurité:
voir Annexe-A1 p. 7.), 8a. - 8h.)

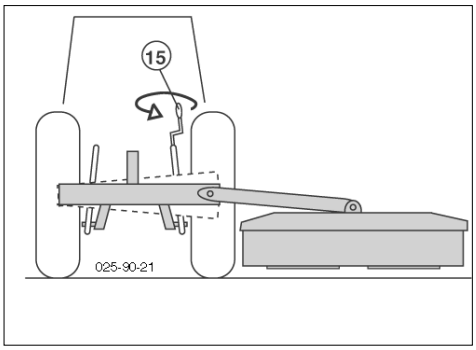


- Atteler l'outil de manière à ce que le bord du tambour intérieur ne vienne pas derrière la roue droite du tracteur.
  - Voir également chapitre "Attelage déporté", Annexe-D.

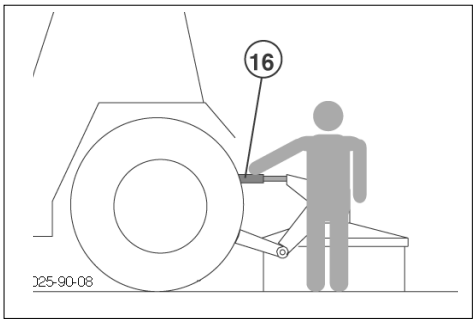
- Régler conformément les pitons inférieurs (1).



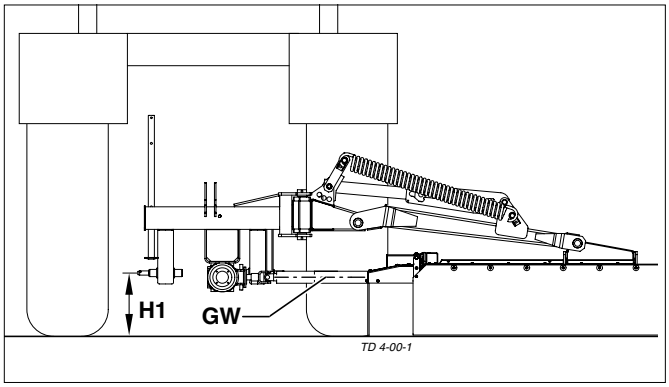
- Corriger le réglage de la chandelle droite du relevage de manière en position horizontale.



- Régler la hauteur de coupe par la longueur du troisième point (16).

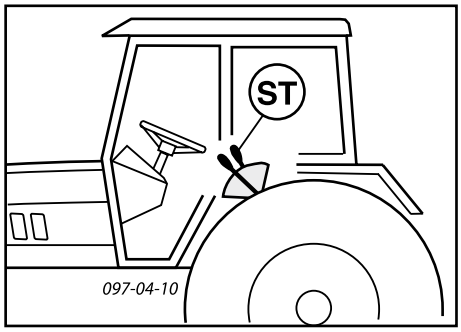


Réglage de la hauteur des bras d'attelage



- La position du cardan (GW) doit être à peu près horizontale lors de la fauche.
  - Régler le relevage du tracteur en fonction de la position du cardan
  - Réglage de la position basse de l'hydraulique du tracteur grâce à la butée. Permet de garder la position de travail du cardan identique.

  Cette hauteur permet un passage optimal sur les inégalités du terrain et peut rester inchangée même en position maxide travail incliné.



- Brancher le raccord hydraulique pour le vérin d'inclinaison.

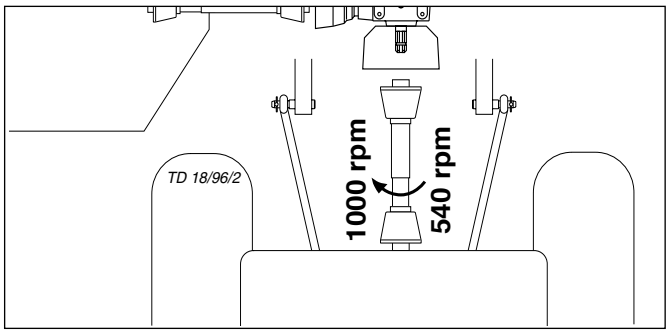
Recommandation importante!

Un autocollant placé à coté du boîtier indique pour quelle vitesse de prise de force votre machine est prévue.

Equipement de standard: Boîtier pour vitesse de prise de force **1000 rpm.**

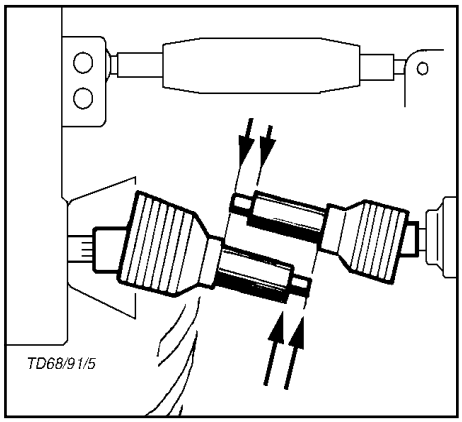
Option: Boîtier pour vitesse de prise de force **500 rpm.**

Numéros de commande: voir catalogue des pièces



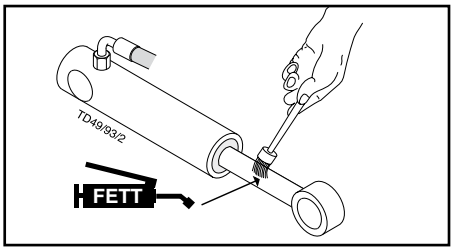
Accrocher le cardan

- Avant la première utilisation, vérifier le cardan et si nécessaire le raccourcir (voir aussi le chapitre "préparation du cardan" dans l'annexe B).



Dételage à l'extérieur

Si la remorque doit rester un certain temps à l'extérieur, nettoyer la tige du vérin et la recouvrir de graisse.



Transformation de position travail en position transport

Remarque:

L'appareil a été conçu de telle sorte que l'unité de fauchage soit positionnée le plus près possible du tracteur. C'est une source d'avantages importante lors du fauchage et des trajets de transport.

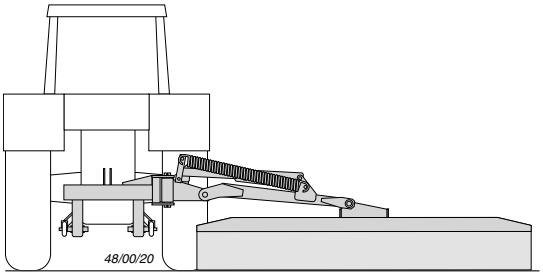
- Le centre de gravité de l'appareil est situé près du tracteur, ainsi:
  - moins de charge sur les composants porteurs
  - moins de décharge de l'essieu directeur lors des trajets de transport
  - meilleure adaptation au sol de la barre de coupe lors du fauchage

- La faucheuse peut être mise en 4 positions de transports différentes:

Attention:

Lorsque vous vous trouvez en position de transport 1,2,3.

Avant le relevage de la faucheuse, veillez à couper l'entrainement du cardan de transmission et attendez bien que les disques du lamier ne soient plus en rotation.



Recommandations pour la sécurité:

voir Annexe-A1 p. 7.), 8c. - 8h.)

La mise en position travail ou position transport ne doit être réalisée que sur un sol plat et stable.

Ne jamais laisser tourner la machine en position relevée!

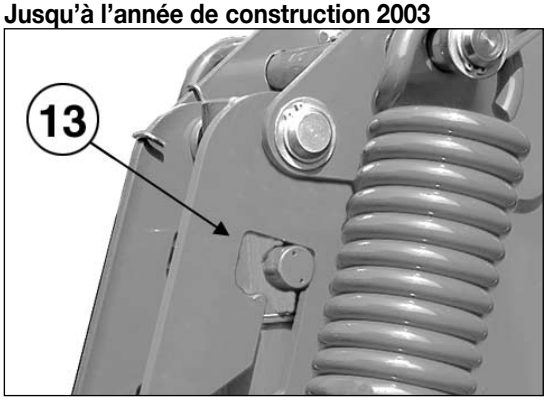
Transformation de position transport en position travail

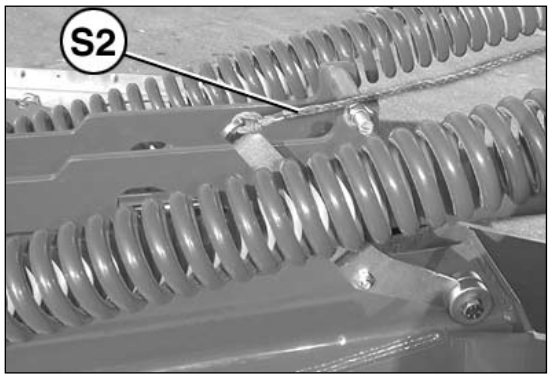
Descendre la barre de coupe

- Assurez vous que personne ne soit à proximité de la machine.

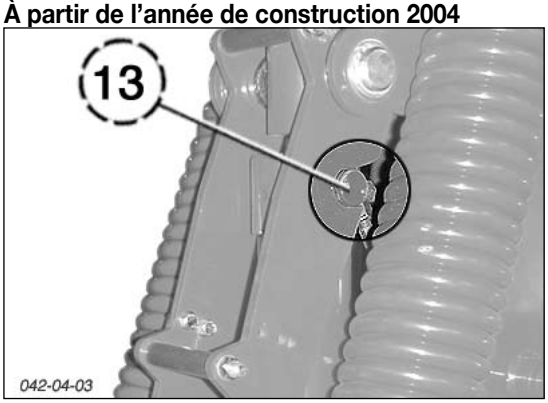
- Lever légèrement la barre de coupe avec le vérin pour que le crochet (13) puisse être déverrouillé.
- Déverrouiller le crochet (13) en tirant sur la cordelette (S2).
- Baisser la barre de coupe.

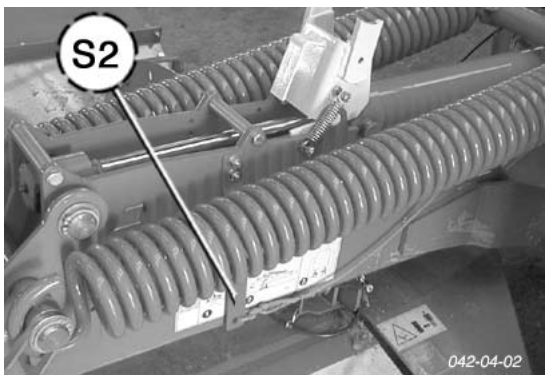
Jusqu'à l'année de construction 2003





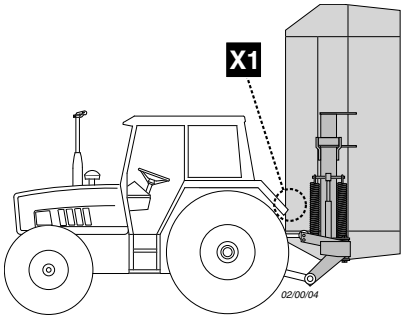
À partir de l'année de construction 2004



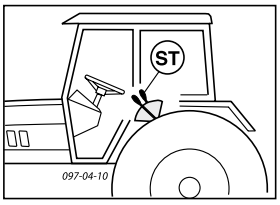


Position de transport - 1

Machine relevée latéralement.



- Tirer sur la corde (S2) et en même temps manipuler le distributeur hydraulique (ST).
- Relever lentement la barre de coupe à la verticale et relâcher la cordelette (S2).
- Verrouiller le crochet (13).
- distributeur (ST) en position neutre



Indication pour le transport:

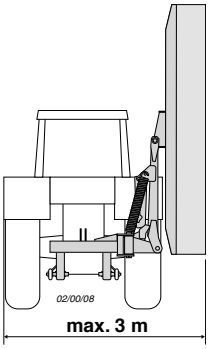
le distributeur (ST) ne doit pas être en position „ flottante „ , car le crochet (13) ou les tétons subirait une usure prématurée.

- Avant chaque voyage, contrôler le bon verrouillage!
- Brancher l'éclairage et relever la machine pour le transport.
- Poser au sol la machine quand vous quittez le tracteur!

Veillez à laisser suffisamment d'écartement (X1)!

En combinaison avec des types de tracteurs plus importants, il peut arriver qu'un espacement suffisant d'avec l'aile ou le pneu (**X1**) ne soit pas donné. Dans ce cas, une collision se produit avec la barre de coupe.

Dans ce cas, cette position de transport ne doit pas être appliquée.

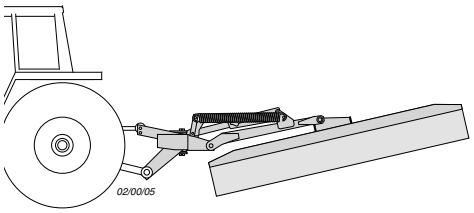


On peut essayer de déplacer l'unité de coupe plus vers la droite.

- Monter le boulon de la barre inférieure de manière correspondante (cf. aussi les instructions en annexe à ce mode d'emploi.)
- La largeur **maximum** ne doit toutefois pas comporter plus de **3 m**.

Position de transport - 2

Barre de coupe vers l'arrière en position relevée jusqu'à la butée (env. 20°)



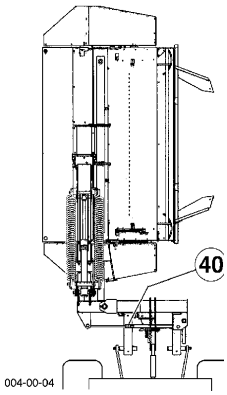
Remarque: dans cette position, on ne peut faire que de courts trajets et à faible vitesse.

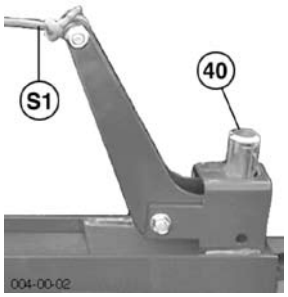
Possibilité 1:

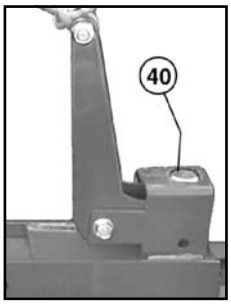
Sans le système de rabatement hydraulique

- Baisser la barre de coupe.
- Déverrouiller le boulon (40) en tirant sur la cordelette (S1) et avancer avec le tracteur.

  Le lamier pivote vers l'arrière aussi longtemps que l'axe (40) ne c'est pas mis en position
- Lever la machine à l'aide du relevage du tracteur.







Possibilité 2:

Avec le système de rabatement hydraulique.

Sur le bloc de commande du tracteur un branchement hydraulique à double effet supplémentaire est obligatoire.

A la place du levier équipé d'un axe de verrouillage nous avons positionné à cet endroit un bloc hydraulique. Voir le chapitre "protection en cas de colision".

- Relever la barre de coupe.

  Actionner le distributeur simple effet.
- Replier la faucheuse vers l'arrière.

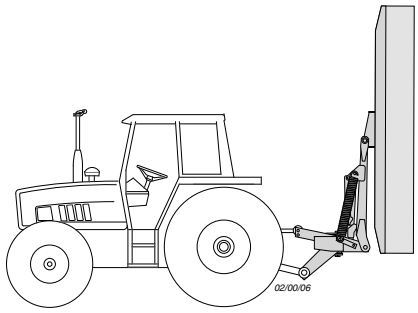
  Actionner le distributeur double effet.

Attention !

Des remarques importantes figurent dans le chapitre « Arrêt de l'appareil »

Position de transport - 3

Barre de coupe vers l'arrière en position relevée (env. 90°).



1. Replier la machine vers l'arrière comme décrit pour la **position de transport 2**.
2. Relever la machine comme décrit pour la **position de transport 1** pour la placer verticale.

- Verrouiller le crochet (13).

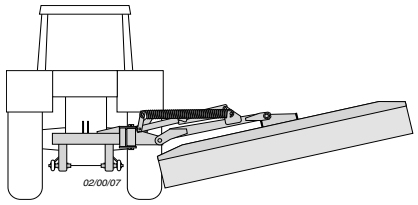
3. Avant chaque voyage, contrôler le bon verrouillage!

- Brancher l'éclairage et relever la machine pour le transport.
- Poser au sol la machine quand vous quittez le tracteur!

Position de transport - 4

Barre de coupe en position relevée (env. 20°)

- en haut, cette position est limitée par la butée

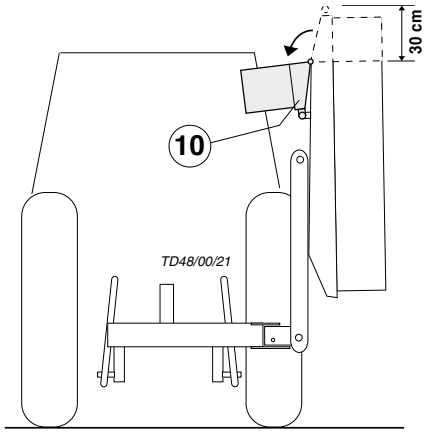


- uniquement pour les manœuvres de pivotement sur le champ
- ne pas utiliser sur les routes ou les voies de circulation publiques!

Réduction de la hauteur totale

Avant de mettre la machine en position transport

- Pour diminuer la hauteur totale (- 30 cm) au transport, la tôle extérieure (10) peut être pivotée vers l'intérieur.



Remarque

Pour des raisons de sécurité, veuillez attendre l'arrêt complet des disques avant de pivoter la tôle extérieure.

Découpler la machine du tracteur

Attention!

Respecter l'ordre de marche des opérations

1. Bloc hydraulique doit être en position neutre, pour éviter qu'il y est de la pression dans les conduites
2. Laissez l'axe (Ba) se mettre en position.

- Tirez sur la cordelette de commande (S2)
- Faites descendre hydrauliquement le cadre porteur de la faucheuse jusqu'à ce que l'axe (13a) s'enclenche avec le crochet.

3. Mettre le levier (13b) en position fermé. De ce fait l'axe (13a) est en position dans le crochet.

Cette mesure de sécurité est très importante.

Sinon le danger existe, que lors du d´sacouplemt du bras de relevage hydraulique (15) le cadre de la faucheuse se soulève brutalement.

4. Ramener le pied (14) en position de repos et le fixer en position grâce à la goupille
5. Rabaisser le relevage hydraulique jusqu'à ce que le pieds repose au sol
6. Découpler la machine du tracteur (15)

- Découpler le cardan du tracteur
- Découpler les conduites hydrauliques
- Sortir les 2 cordelettes de commande de la cabine

Remarque

Le levier **13b** est un dispositif de sécurité. Sa forme et sa fonction ne doivent en aucun cas être altérées.

Le levier est construit de manière à ne pas être éjecté de sa position de blocage (**13b, 13a**) en cas de basculement hydraulique vers le haut de la barre de coupe. Le levier n'est alors qu'endommagé (tordu), mais reste en position de blocage.

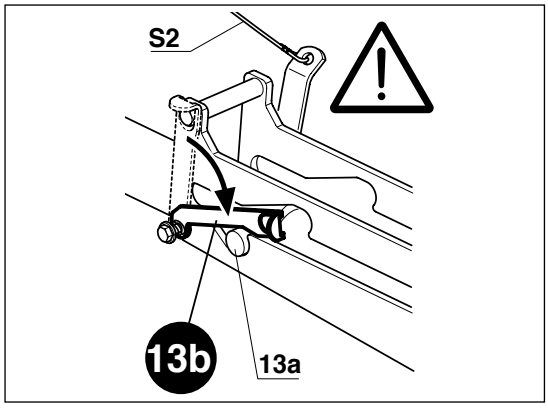
Cette conception a été intentionnellement définie par le constructeur pour des raisons de sécurité.

- **Par conséquent, n'actionnez pas le cylindre hydraulique pour basculer vers le haut la barre de coupe lorsque le levier est enclenché dans sa position de blocage.**
- **Un levier endommagé doit être remplacé immédiatement.**

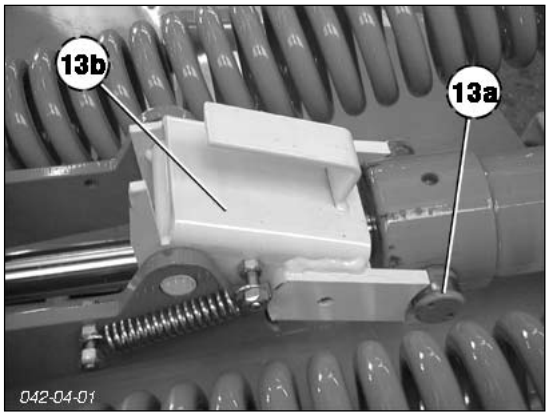
Attention !

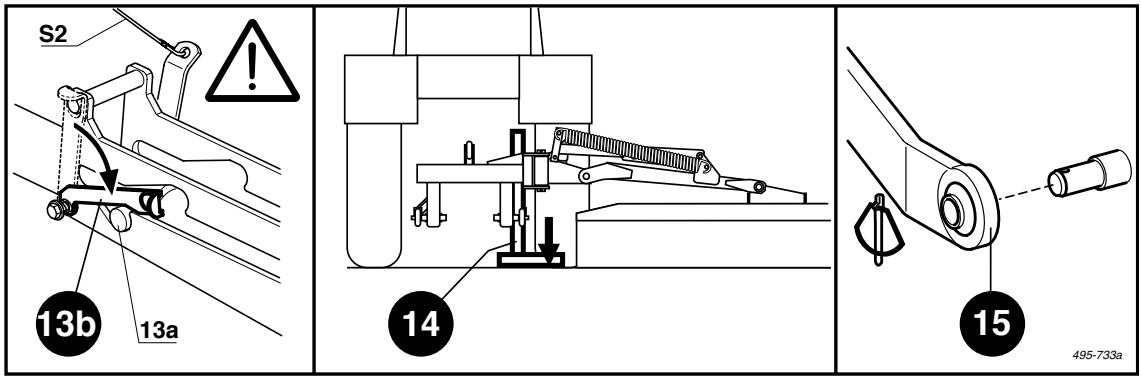
- **La machine doit toujours être déposé de manière stable.**
- **Utiliser le pied d'appui – sinon, danger de basculement.**
- **Danger de blessure par écrasement et par cisaillement dans la zone du châssis de la faucheuse.**
- **Il convient également d'observer les consignes présentées à la page suivante.**

Jusqu'à l'année de construction 2003



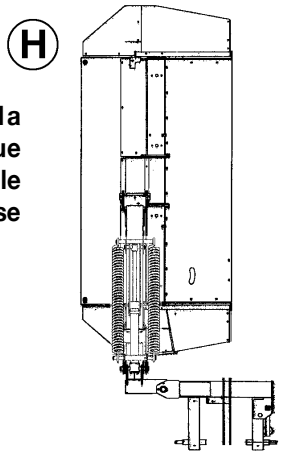
À partir de l'année de construction 2004



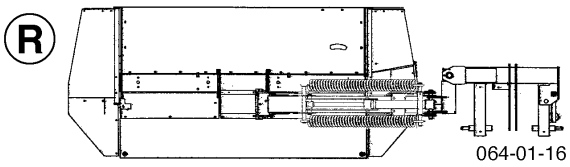


Arrêt du véhicule

L'appareil peut être arrêté dans deux positions (R et H).



- **Ne pas régler la soupape hydraulique de réglage lorsque le châssis de la faucheuse est soulevé.**

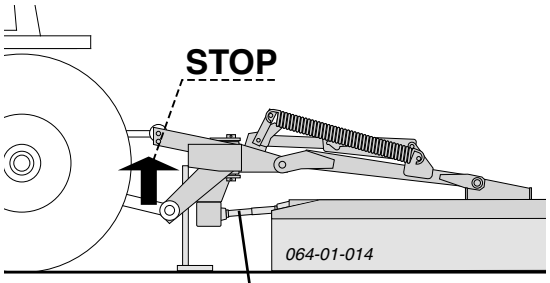


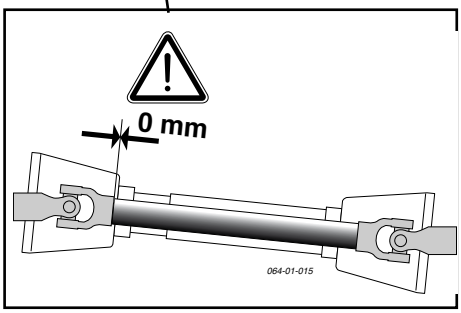
Attention (STOP)

Le châssis de la faucheuse ne doit surtout pas être trop relevé :

- lorsque l'appareil est arrêté en position « **H** », la soupape hydraulique de réglage est ajustée en position de flottement.

L'arbre articulé de transmission risquerait alors d'être endommagé dans la mesure où les deux éléments du bras sont repoussés l'un contre l'autre jusqu'au bloc (0 mm).



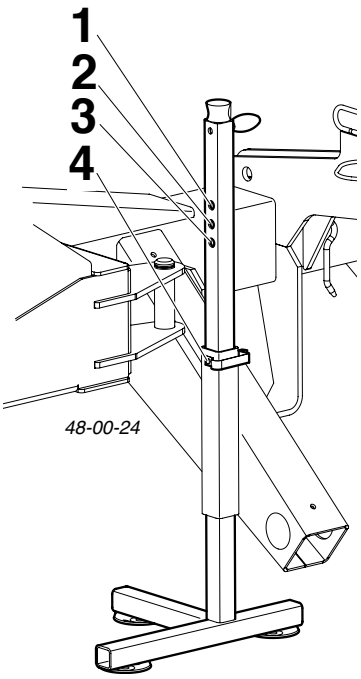


Pied de parkage

Le pied de parkage peut être positionné de 4 manières différentes

Position 1,2,3: pour le parkage de la machine

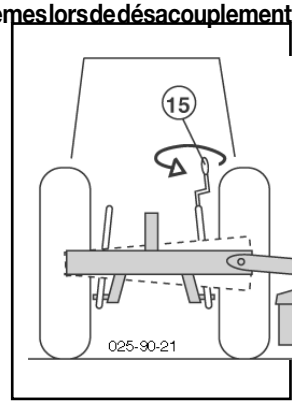
Position 4: pour le transport et lors du travail de la faucheuse.



ADéposez la machine sur le pied de parkage :

Il faut choisir la position du pied de parkage (1,2,3) qui assure un désacouplement sans problème de la faucheuse des deux bras de relevage hydraulique du tracteur.

Si toutefois des problèmes lors de désacouplement des bras de relevage hydraulique du tracteur venaient à se poser.



- Déposez la machine sur une surface plâne et sur un sol dur.
- Tournez la manivelle de positionnement des bras de relevage hydraulique jusqu'à ce que l'un des bras de relevage hydraulique puisse être retiré de l'axe.

Attention!

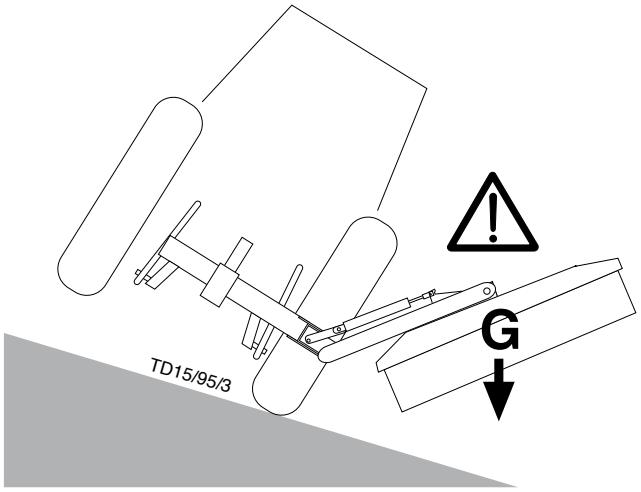
Des points de coincement et de coupure existe dans la région des bras de relevage hydraulique pour l'utilisateur.

Attention !

Avant de séparer la faucheuse du tracteur, bien vous assurer que l'axe 13a avec le levier 13b soit en position.

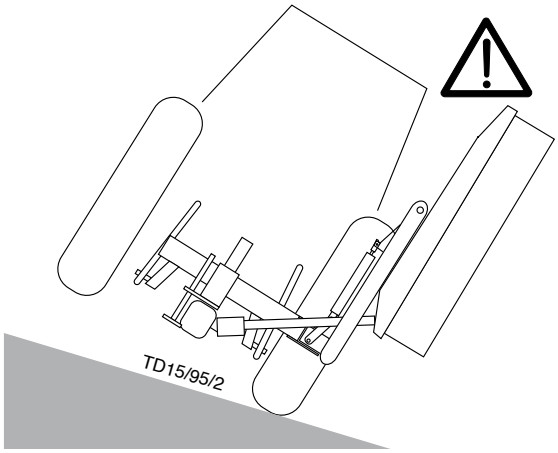
Prudence lors de manoeuvre en pente!

Le poids du groupe faucheur (G) modifie le comportement du tracteur. Cela peut produire des situations particulièrement dangereuses dans les pentes.



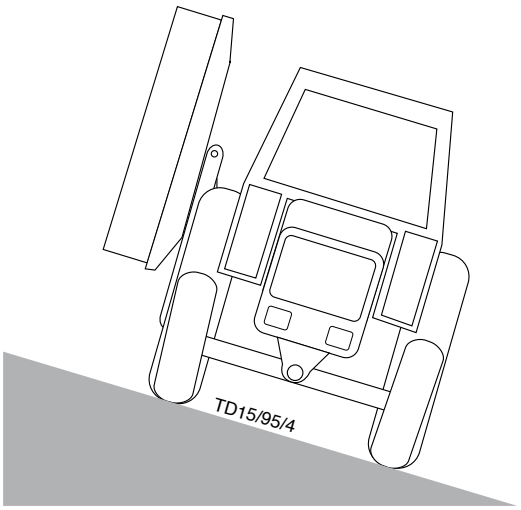
Un risque de renversement existe:

- Quand le groupe faucheur est an aval et que l'on veut relever hydrauliquement la machine dans cette position.
- En virant sur la gauche et que le groupe faucheur est à moitié relevé.
- En virant sur la gauche et que le groupe faucheur est en position transport (machine complètement relevée).



Instruction de sécurité

- Réduisez votre vitesse pour virer à gauche.
- Roulez de telle manière que la faucheuse soit coté amont.
- Préférez effectuer une marche arrière plutôt que d'effectuer une



Remarques importantes avant le début du travail

Recommandations pour la sécurité:
voir Annexe-A p. 1. - 7.)

Aprés les premières heures de travail

- Resserer toutes les vis de fixation des couteaux.

Recommandations pour la sécurité:

1. Contrôle

- Vérifier l'état des couteaux et de leur fixation.
- Vérifier aussi les disques (voir chapitre "Entretien et maintenance").

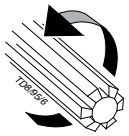
2. N'embrayer la marche de la machine que si celle-ci est en position de travail et ne pas dépasser la vitesse de prise de force préscrite

540 Upm	1000 Upm

Un autocollant placé à coté du boîtier indique pour quelle vitesse de prise de force votre machine est prévue.

- N'embrayer la prise de force que seulement si tous les dispositifs de protection (Protecteurs, bâches, capots,...) sont tous en bon état et qu'ils sont placés en position de protection.

3. Vérifier le sens correct de la rotation de la prise de force!



4. Pour éviter toutes détériorations!

- **Les parcelles à faucher doivent être exemptes de tout obstacle comme par exemple les corps étrangers. Les corps étrangers (grosses pierres, morceaux de bois, pierre de bornage, etc.) peuvent endommager le groupe faucheur.**

Si toutefois une collision se produit.

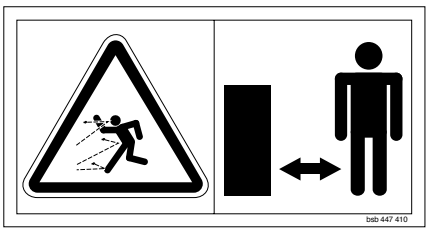
- Arrêtez-vous immédiatement et débrayer la prise de force.
- Bien contrôler que l'appareil n'a subi de dommage. Contrôler particulièrement les disques et leur arbre d'entraînement (4a).
- S'il y a lieu faire un contrôle complémentaire dans un atelier.

Aprés un choc avec un corps étranger.

- Vérifier l'état des couteaux et de leur fixation (voir chapitre "Entretien et Maintenance").
- Resserer toutes les vis de fixation des couteaux.

4. Garder vos distances quand le moteur tourne.
Eloigner toute personne de la zône dangereuse car un corps étranger peut toujours être propulsé par les tambours.

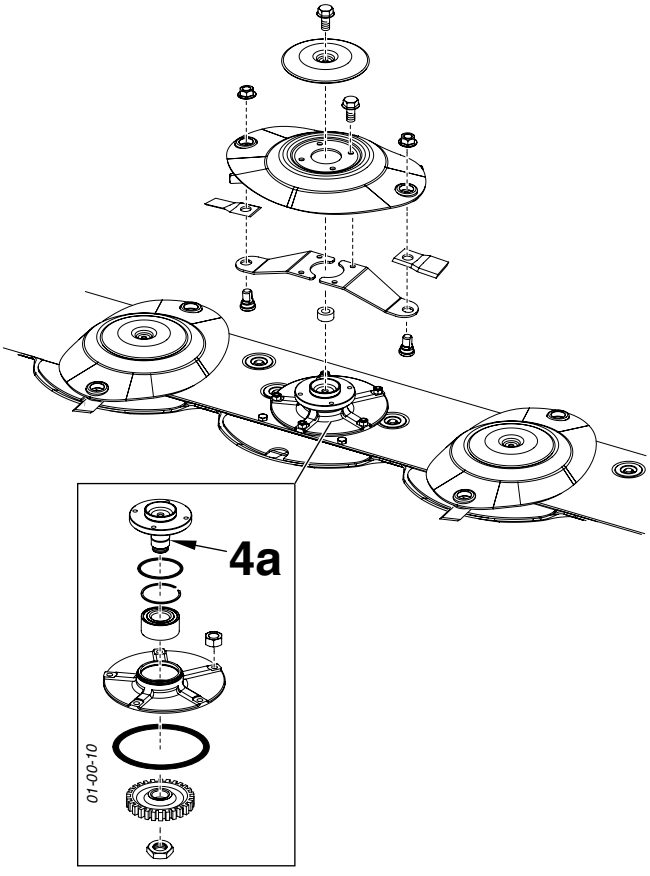
- Surtant en terrains pierreux et en bordure de route ou chemin.



5. Porter un casque anti-bruit.

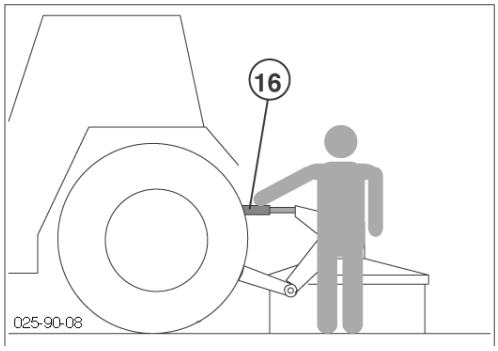
Compte-tenu des différences de fabrication des cabines de tracteurs, le niveau sonore enregistré au niveau du conducteur (voir données techniques) varie.

- Si le niveau sonore atteint ou dépasse les 85 dB(A) l'entrepreneur (l'exploitant agricole) doit mettre un casque antibruit adéquat à disposition (UVV 1.1 § 2).
- Si le niveau sonore atteint ou dépasse 90 dB(A), le casque antibruit doit être porté (UVV 1.1 § 16).



Faucher

1. Régler la hauteur de coupe par la longueur du troisième point (inclinaison des disques max. 5°).



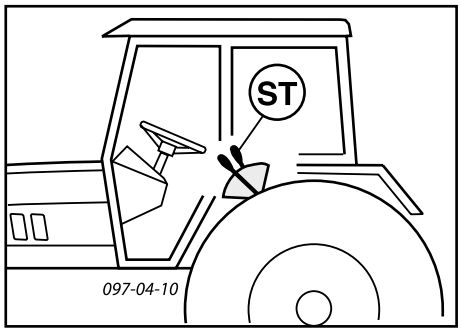
2. L'enclenchement de la prise de force se fait hors du fourrage à couper et l'on augmente progressivement le régime

A la mise en marche, augmenter rapidement la vitesse de prise de force pour éviter les bruits, du au système, dans la roue libre.

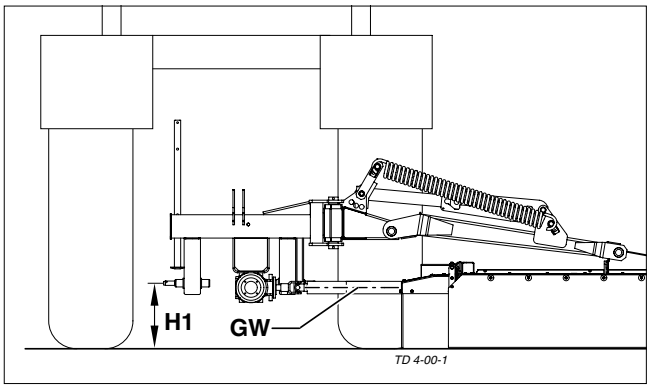
- La vitesse d'avancement varie en fonction du terrain et de l'abondance du fourrage.

Réglage

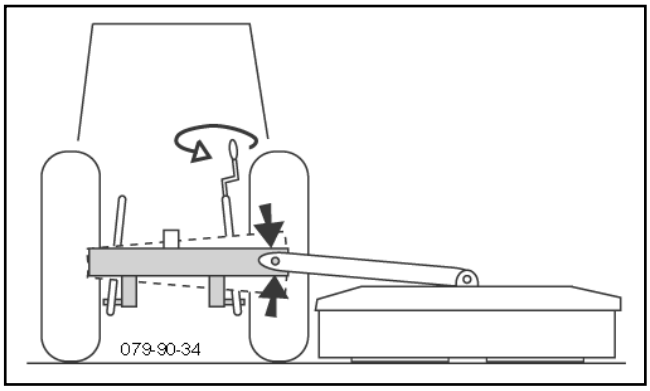
- La position des bras de relevage doit être réglée de manière à ce que la machine puisse s'adapter aux inégalités du sol.
  - Mettre la manette du distributeur hydraulique du tracteur (ST) en position flottante



- La position du cardan (GW) doit être à peu près horizontale lors de la fauche.



- Bâti horizontal.



- Fixer les stabilisateurs latéraux de manière que la machine ne puisse pas se déplacer latéralement.

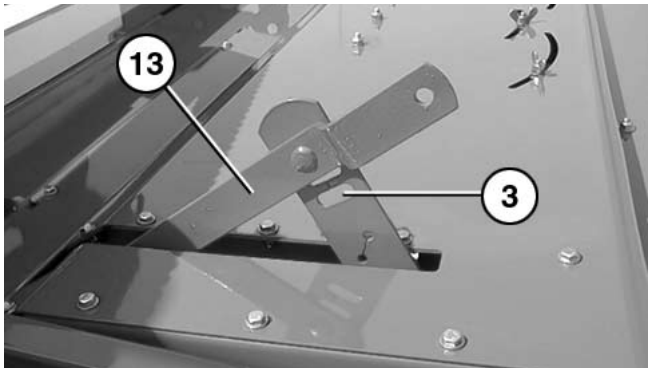
Fauchage avec conditionneur

L'intensité de conditionnement peut être réglée:

- à l'aide du levier (13), on modifie la distance (A) entre le rotor et la plaque de réglage.

  C'est en position basse que le conditionnement est le plus fort.

  Mais il ne faut pas trop agresser le fourrage.

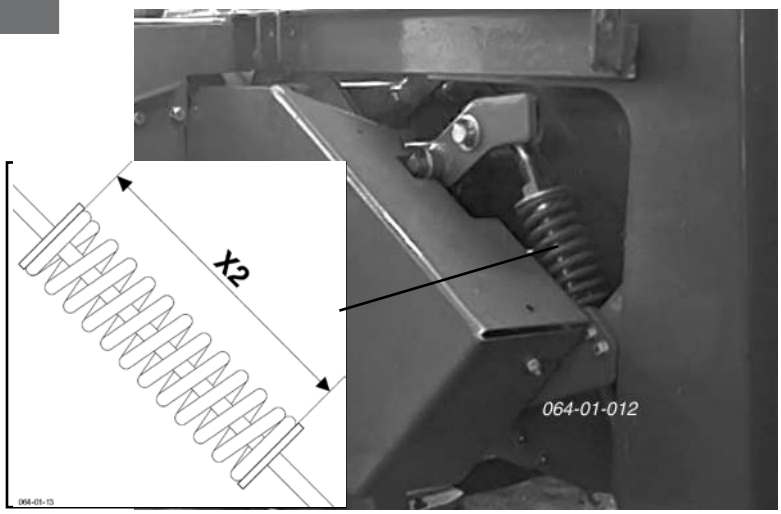


Tension correcte de courroie

Vérifier la dimension X2

NOVACAT 225: X2 = 164 mm
NOVACAT 265: X2 = 164 mm
NOVACAT 305: X2 = 164 mm

EUROCAT 275: X2 = 178 mm

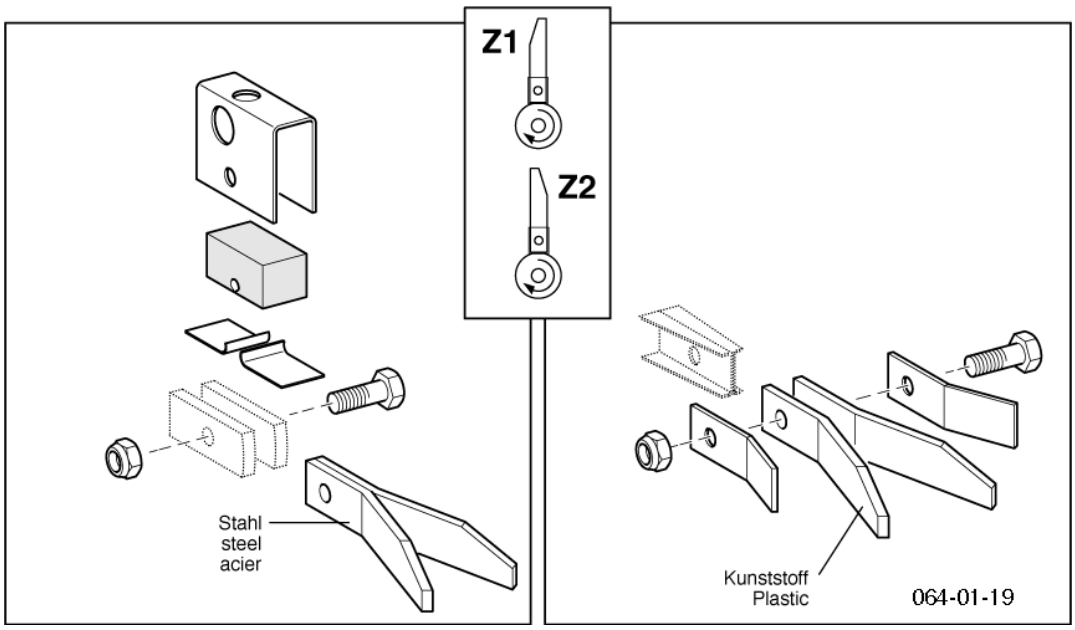


Position des doigts de conditionneur

Position Z1: Position des doigts de conditionneur pour des conditions normales d'utilisation.

Position Z2: Position des doigts pour des conditions difficiles, par exemple lorsque le fourrage s'enroule autour du rotor.

Retourner les doigts de 180° (position Z2) afin de supprimer l'enroulement du fourrage. Par contre, cela diminue légèrement l'intensité du conditionnement.



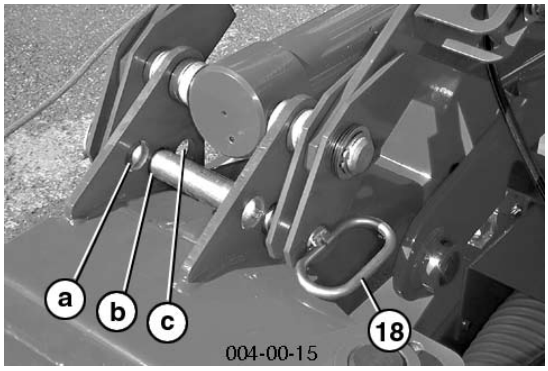
Montage et démontage du conditionneur

Avant le démontage du conditioneur diminuer la pré-tension des ressorts.

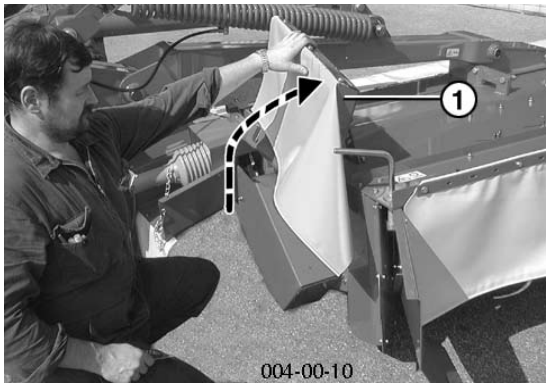
Mettre l'axe (18) dans la bonne position (1,2,3)

- voir chapitre "ENTRETIEN"

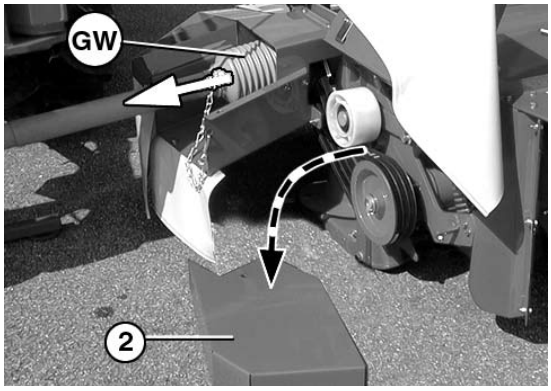
Sinon il subsite le danger que lors du désacouplement du conditionneur la faucheuse se rabatte brutalement



1. Déverrouiller (1) et relevez la protection

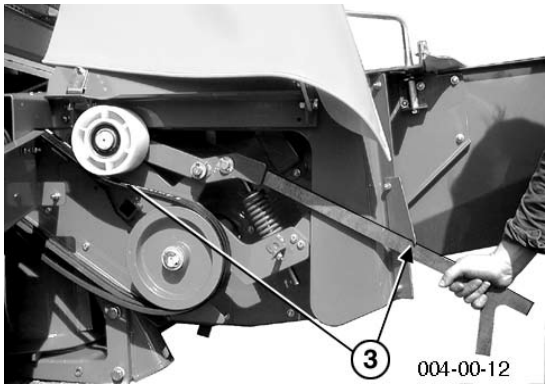


2. Retirer la protection de courroie (2) et démonter l'arbre à cardans (GW).



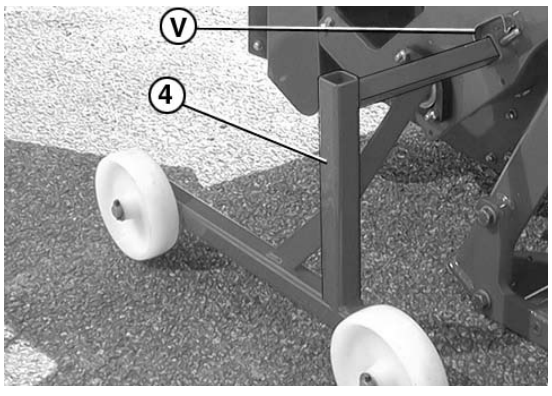
3. Enlever les courroies

- D'abord les détendre à l'aide (3) du levier



4. Monter les roues de transport (4)

- à droite et à gauche
- sécuriser avec les goupilles (V)



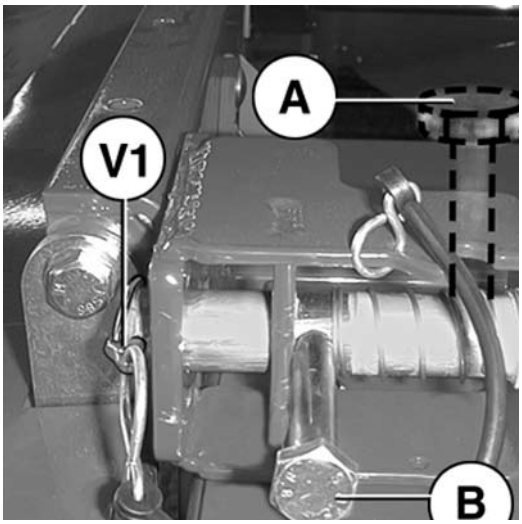
5. Défaire les fixations gauches et droites

- **Broche montée sur ressort jusqu'à l'année de production 2004**

  Retirer la goupille (V1) et déverrouiller l'axe.

  • Position A : Déverrouiller

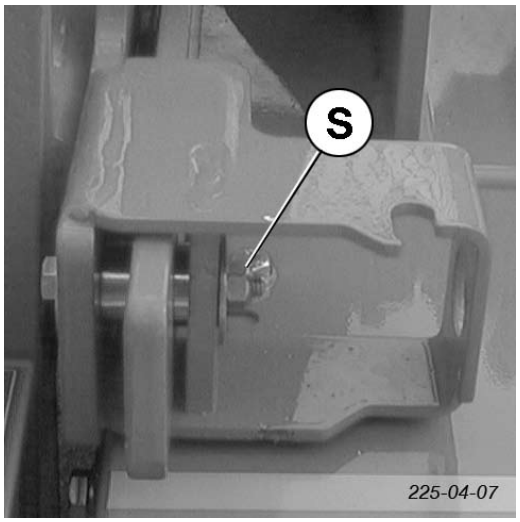
  • Position B : Verrouiller



- **Montage vissé à partir de l'année de production 2004**

  Retirer la vis (S)

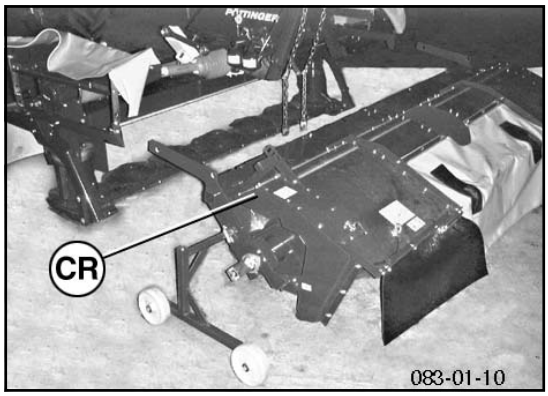
  (Broche montée sur ressort en option)



Important!

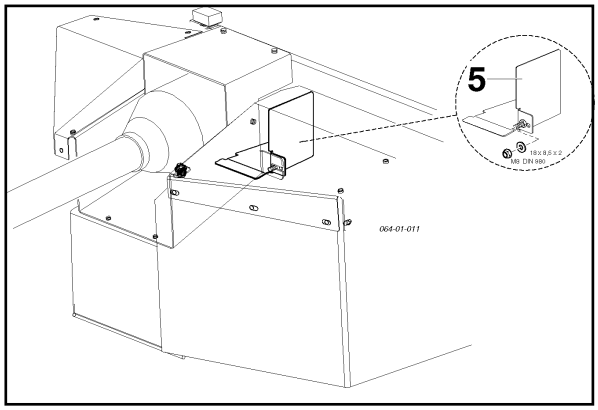
Pour faucher sans conditionneur, il faut monter des protecteurs et les deux planches à andains (SB) (voir pièces sur cataloque pièces).

6. Déposer le conditioneur (CR) de manière stable



7. Montage de la tôle de protection (5)

Cette tôle de protection (5) empêche les saletés de pénétrer dans la zone d'entraînement.



Montage du conditionneur (CR) ou des disques d'andainage (SF):

- S'effectue inversement au sens indiqué précédemment

Faucher sans conditionner

A respecter lorsque le conditionneur aété démonté de la faucheuse

Indication:

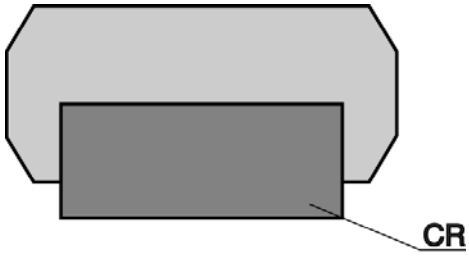
Une faucheuse avec conditionneur (CR) représente une unité complète bénéficiant des protections réglementaires.

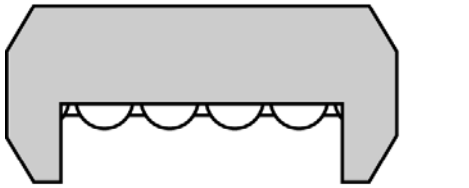
En cas de démontage du conditionneur, les protections ne sont plus complètes. Dans ce cas, il est interdit de travailler avec la machine sans montage des protections arrières supplémentaires!

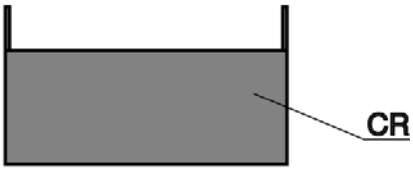
Attention!

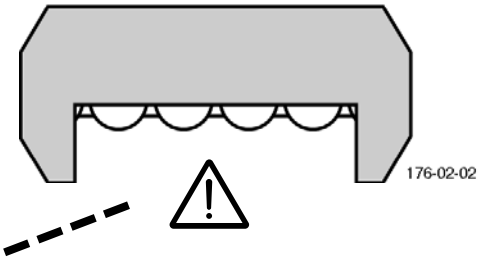
Pour le travail sans conditionneur (CR), il faut monter les protections arrières prévues à cet effet.

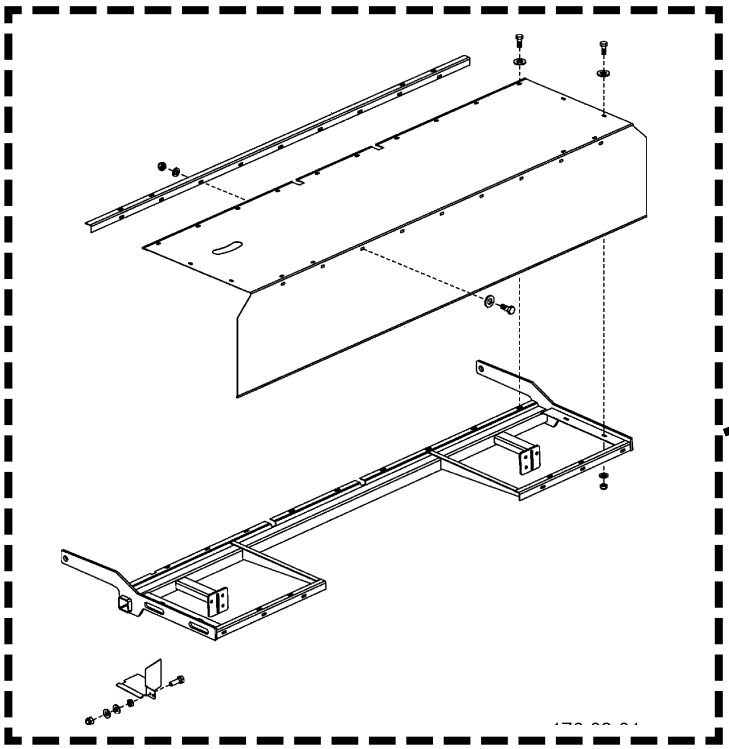
Sur une faucheuse neuveavec conditionneur, ces protections arrières supplémentaires ne sont pas fournies, elles doivent être commandées en option (voir tarif „protection arrière“)

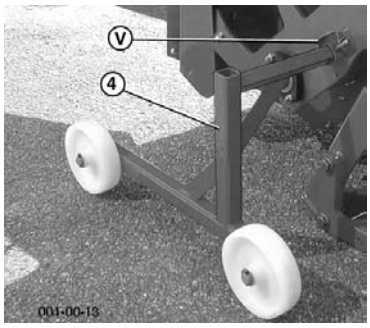


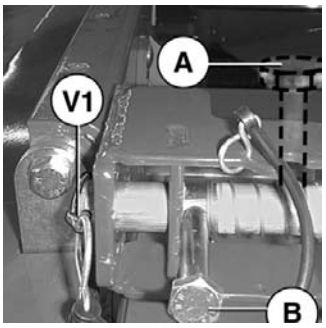










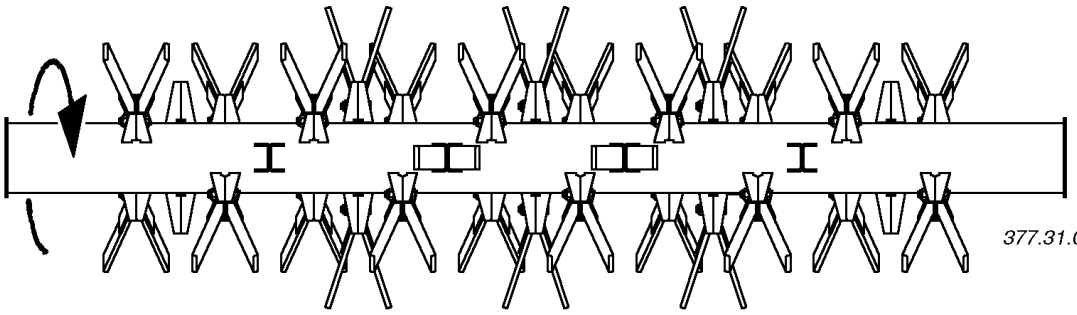


En option

- Béquilles à roulettes (4)
- Broche de fixation montée sur ressort (A-B)

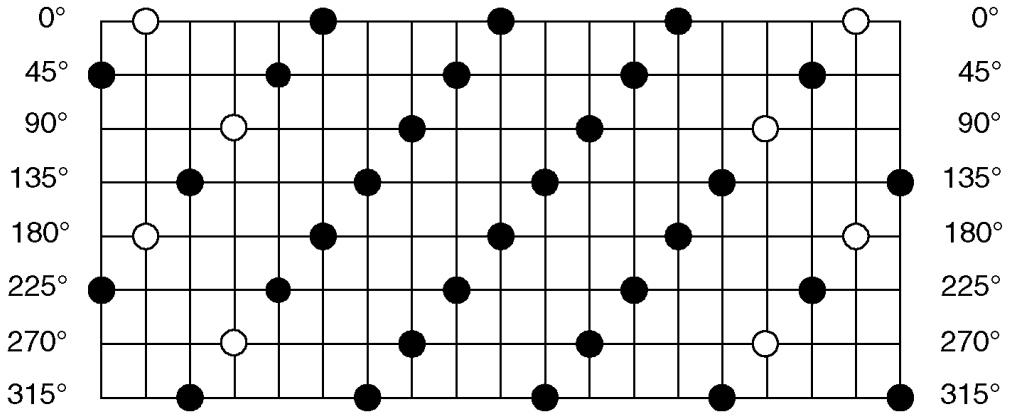
Pour le travail sans conditionneur (CR)

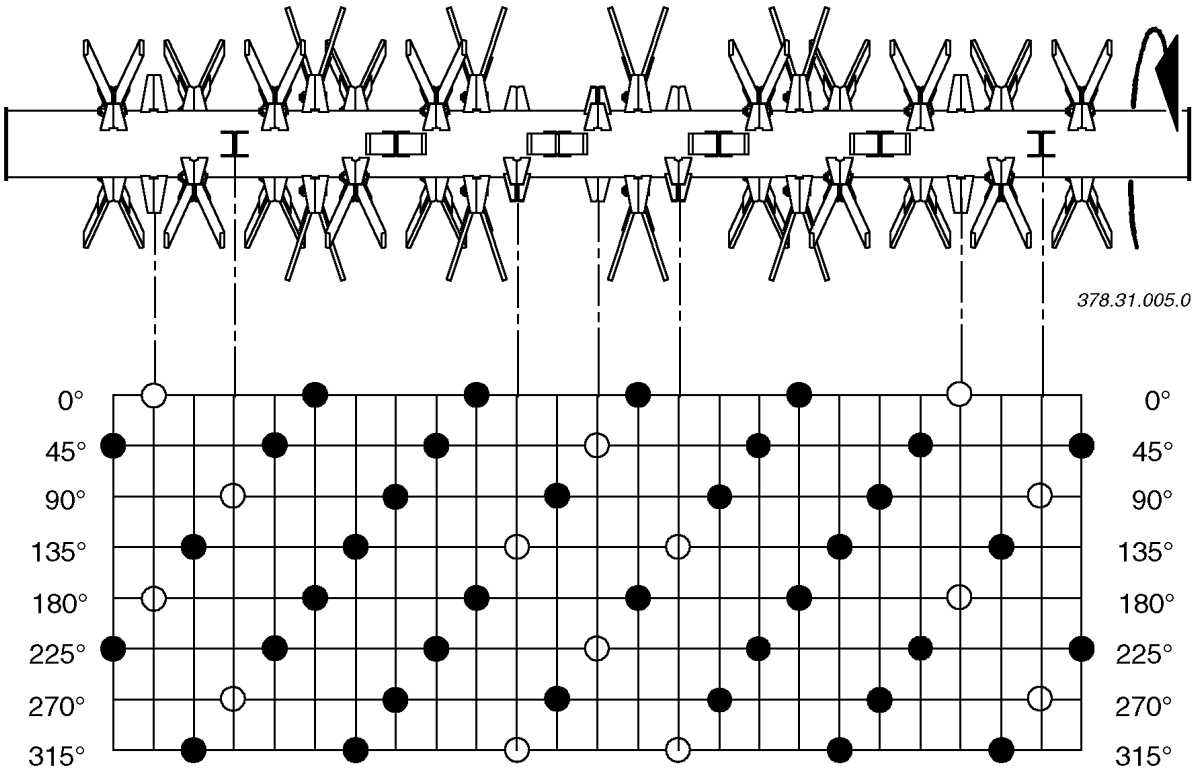
- **Recommandations pour la sécurité (en ‚haut) faire absolument attention.**



377.31.005.1

NOVACAT 225 H (Type PSM 377)





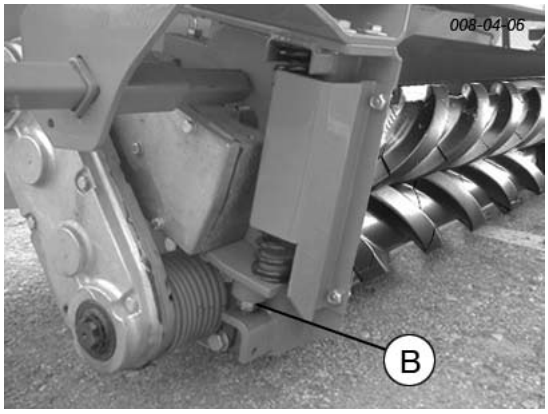
378.31.005.0

NOVACAT 265 H (Type PSM 378)

Réglages

Ressort latéral

- Pour le réglage de la distance entre les 2 rouleaux
- Réglable par vis (B).



Remarque!

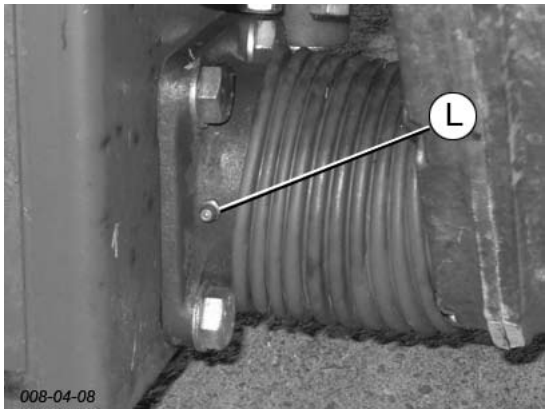
Montage et démontage du conditionneur à rouleaux -voir aussi chapitre „ CONDITIONNEUR)“

Nettoyage et entretien

A nettoyer à l’eau après chaque utilisation :

- Les rouleaux conditionneurs
- Les paliers latéraux

(en cas d’utilisation de nettoyeurs haute pression, voir chapitre « Entretien et maintenance »)

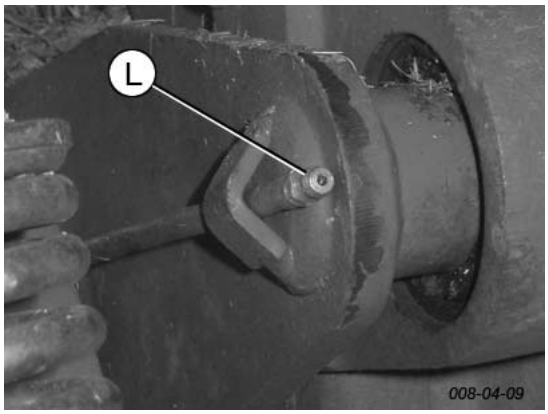


A graisser après chaque utilisation

- Les paliers (L) droits et gauches du rouleau inférieur

  gauche et droite
- Le palier gauche (L) du rouleau supérieur.

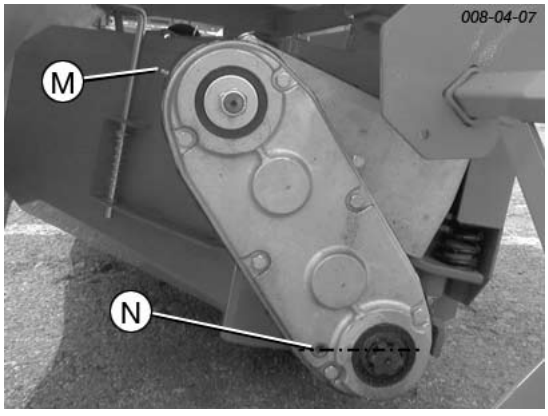
  gauche



Graisser après 100 heures d’utilisation

- Le boîtier (M) du rouleau supérieur

  droite



Après 500 heures d’utilisation

- Vidanger l’huile
- Huile type SAE 90 (III) jusqu’au niveau (N)

Version

Système „extra dry“

Remarque

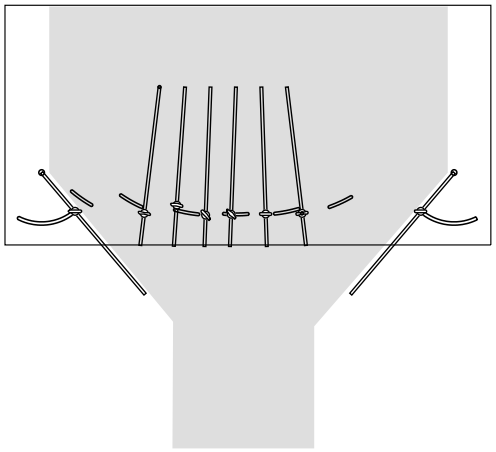
Les réglages décrits ci-dessous sont à considérer comme des réglages de base. A cause des différences des variétés d'herbes, un réglage optimal des déflecteurs ne sera souvent atteint que lors du premier essai dans le champ.

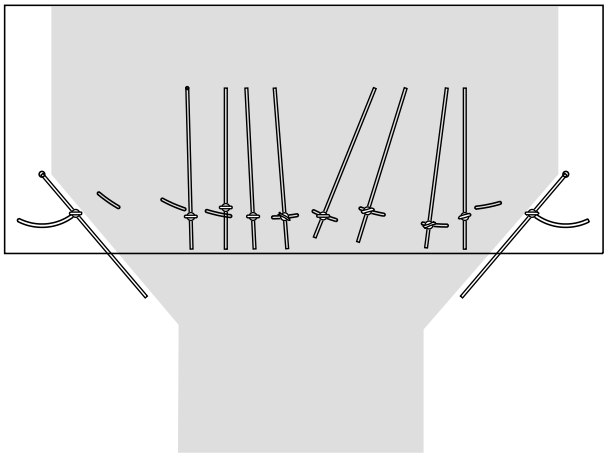
NOVACAT 225 extra dry

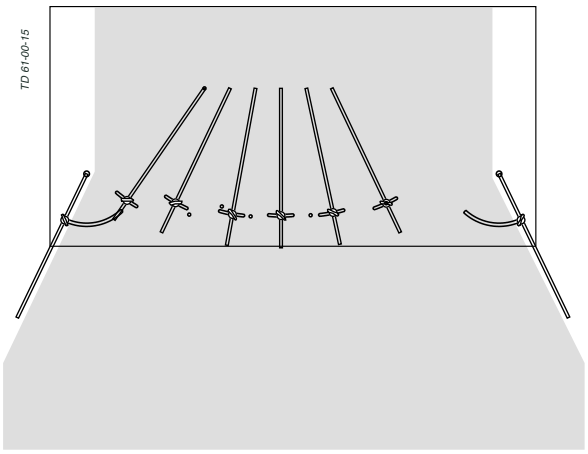
NOVACAT 265 extra dry

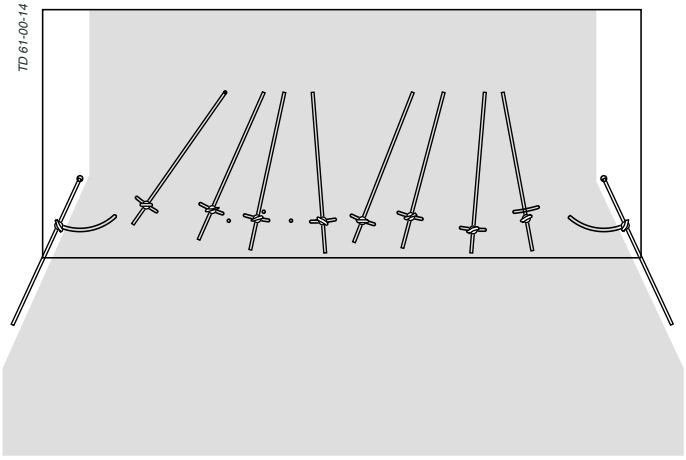
Andainage

1. Réglage de la position des déflecteurs
   - voir schéma









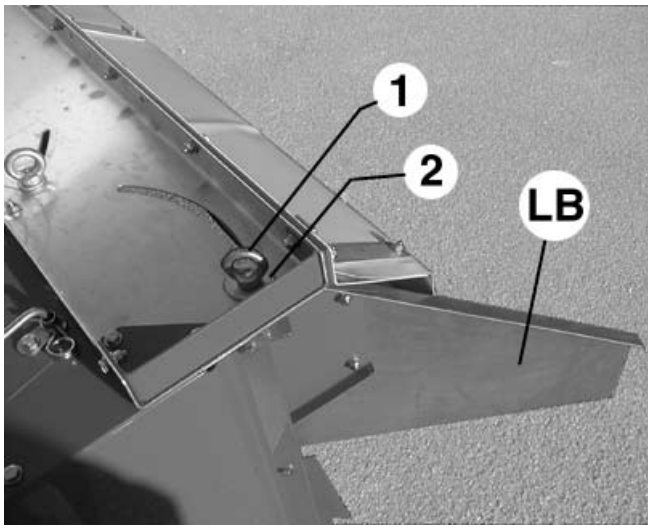
Epandage large

2. Régler la position des déflecteurs
   - Voir schéma

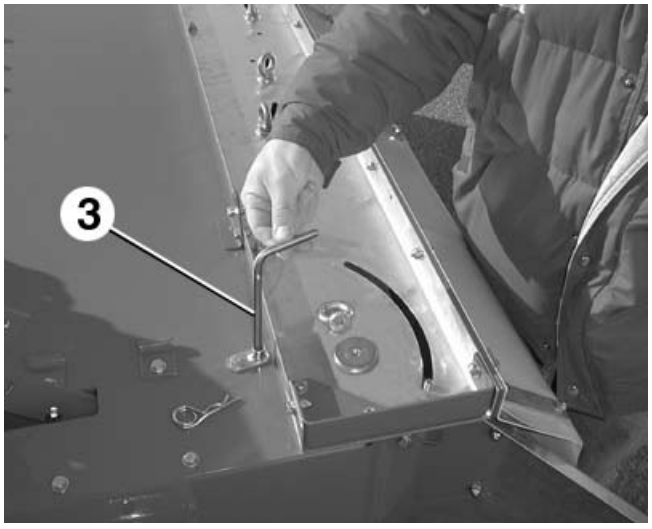
Démontage de la tôle de guidage gauche.

Lors de l'épendage large, il se peut que la présence de la tôle de guidage gauche réduise la largeur d'épendage.

Si une largeur dépendage plus large est souhaitable, il est possible d'effectuer le démontage de la tôle de guidage.

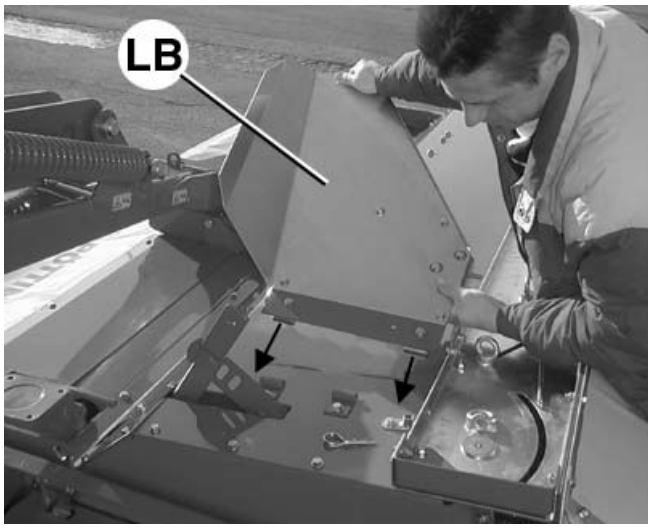


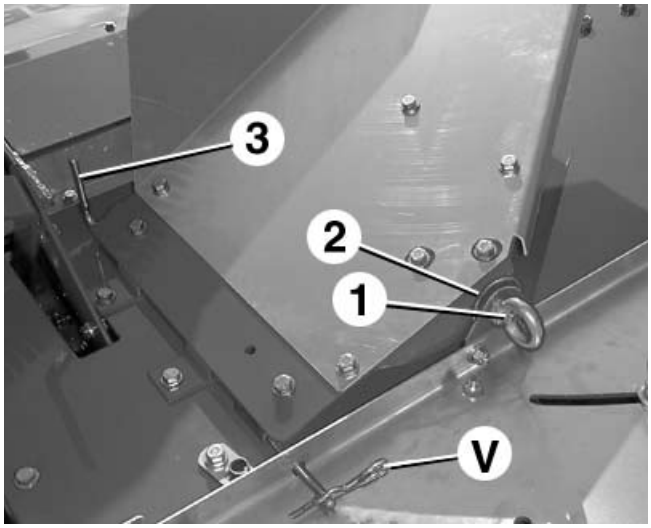
- Séparer la vis (3) et la rondelle (2).



- Retirer la goupille (V) et retirer l'axe 3

- Monter la tôle de guidage sur la partie supérieure du





conditionneur.

-Axe (3) et goupille (V)

-Vis (1) et rondelle (2)

Important : mettre la rondelle (2) en position, comme il est indiqué sur l'image.

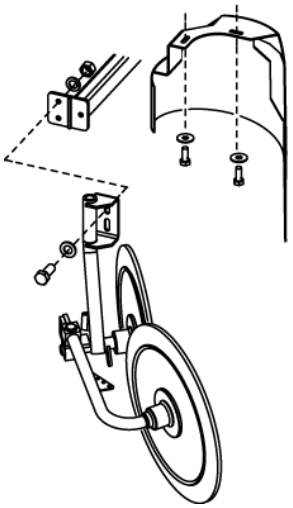
Montage de la tôle de guidage.

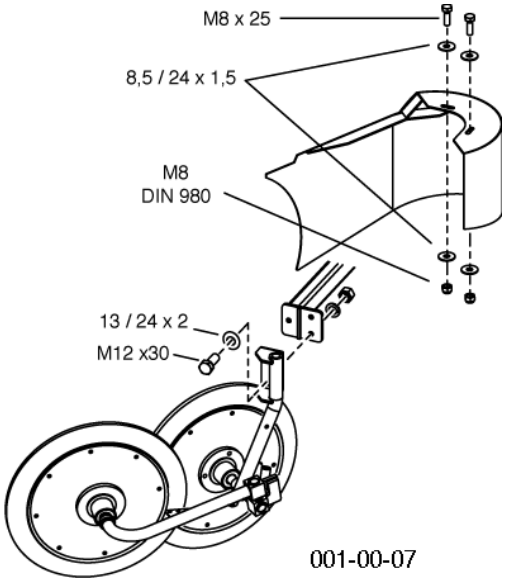
Pour effectuer un andainage il est nécessaire de positionner la tôle de guidage comme prévu.

- Le montage s'effectue logiquement dans le sens inverse du démontage.

Faucheuse avec des disques d'andainage

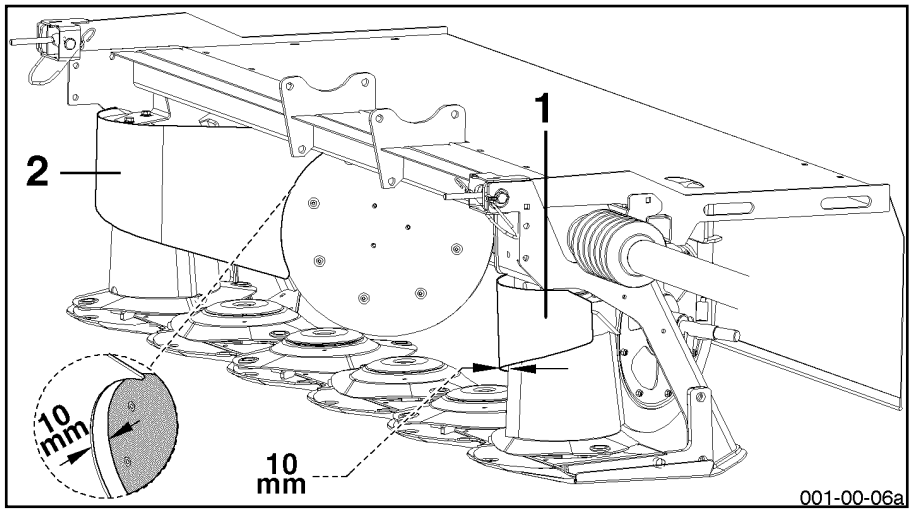
Les déflecteurs à andains permettent la formation d'un andain plus étroit lors de la fauche.Ceci évite aux tracteurs ayant des pneus larges de rouler sur le fourrage déjà fauché.





Monter Deflecteur

- gauche (1) et droite (2)

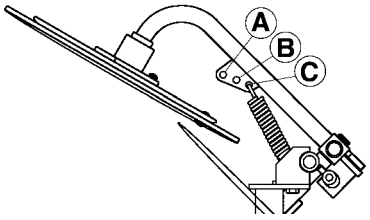


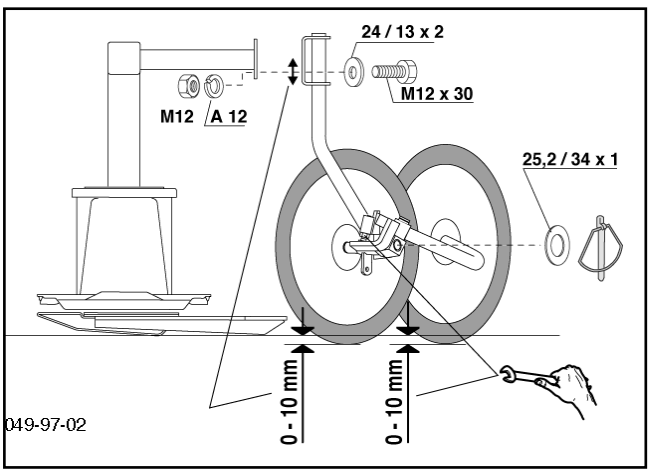
Réglage des deux ressorts de traction

A = Pour les fourrages hauts et denses.

B = Réglage de base.

C = Pour de petits fourrages.

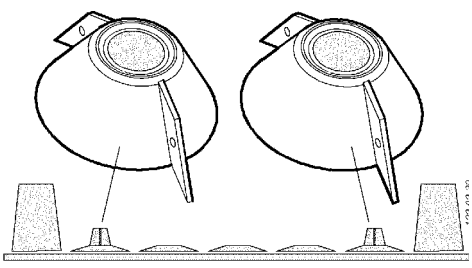




Cônes d'andainage additionnels (en option)

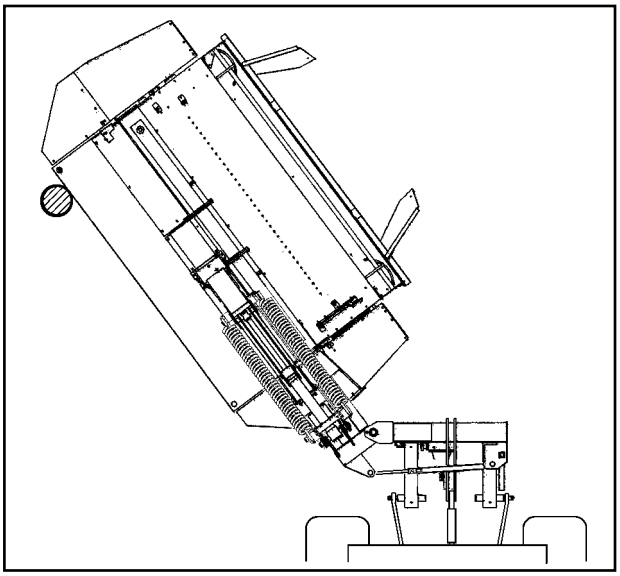
Les cônes d'andainage additionnels sont à conseiller pour améliorer le transfert du fourrage pour la formation de l'andain

- surtout pour du fourrage lourd et en grande quantité.
- voir liste de pièces



Sécurité en cas d'obstacle

Lors de travail de fauche autour d'arbres, le long des clôtures, de murs de pierre, il est possible, malgré une conduite lente et attentive, que la barre de coupe rencontre un obstacle. Pour éviter des dégats sur la machine, un dispositif de sécurité existe.

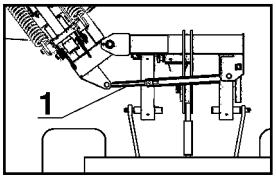


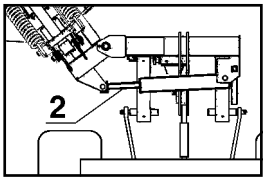
Attention!

Le but de cette sécurité n'est pas de protéger la machine en cas de rencontre d'obstacle à pleine vitesse.

Possibilité-1: sécurité mécanique en cas d'obstacle (1),
avec crochet de s´curité mis sous pression par un ressort.

Possibilité-2: sécurité en cas d'obstacle hydraulique (2)
avec unité de rabatement hydraulique.





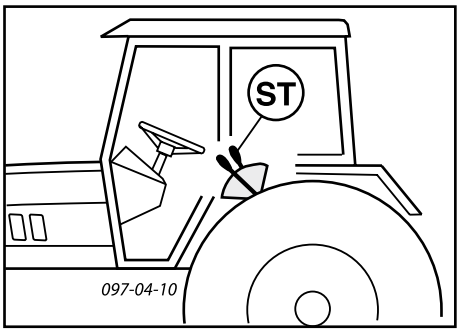
Fonctionnement du système de rabatement hydraulique

Lors de la collision avec un obstacle quelconque, la faucheuse se rabat vers l'arrière jusqu'à ce que l'obstacle soit dépassé.

Ensuite la barre de coupe de la faucheuse peut se remettre en position de travail hydrauliquement.

C'est pourquoi il faut actionner du siège du tracteur le bloc de commande hydraulique à double effet (ST).

Remarque : La commutation de la position de travail à la position de transport (et réciproquement) peut également être réalisée par l'intermédiaire de ce dispositif oscillant. Reportez-vous au chapitre « position de transport et position de travail ».



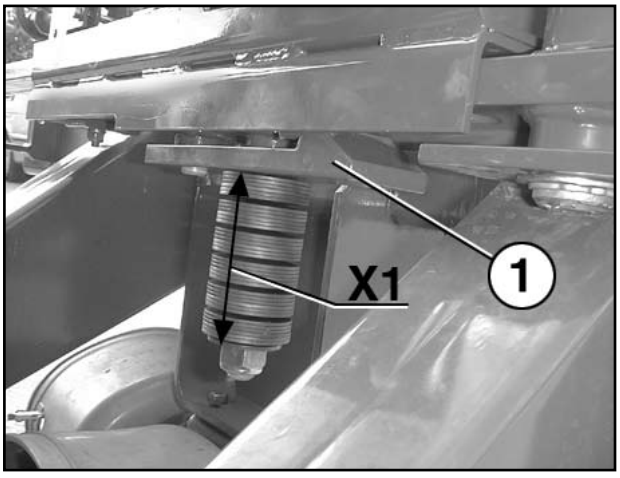
Fonction de la sécurité

En cas de rencontre d'un obstacle le dispositif de sécurité à ressort (1) permet à la machine de s'éffacer vers l'arrière. Dans ce cas arrêter immédiatement le tracteur. Pour remettre la machine en position de travail, reculer un peu le tracteur jusqu'à ce que la machine se réenclenche en position normale.

En cas de besoin régler l'écrou. (Attention! Réglage: min. 100 mm)

Remarque : la mesure de réglage (X1) est identique pour tous les modèles (110 mm).

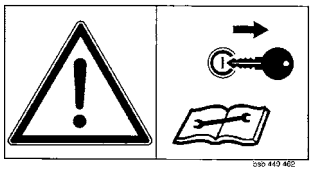
EUROCAT 275 H, 275 H-ED:	X1 = 110 mm	(min. 100 mm)
NOVACAT 225 H, 225 H-ED	X1 = 110 mm	(min. 100 mm)
NOVACAT 265 H, 265 H-ED:	X1 = 110 mm	(min. 100 mm)
NOVACAT 305 H, 305 H-ED	X1 = 110 mm	(min. 100 mm)
NOVACAT 350 H:	X1 = 110 mm	(min. 100 mm)



SI VOUS N'ETES PAS CERTAIN DE TRAVAILLER SUR UN TERRAIN LIBRE D'OBSTACLE, S'IL VOUS PLAIT, ROULEZ PLUS LENTEMENT!

Consignes de sécurité

- Arrêtez le moteur avant les travaux de réglage, d'entretien et de réparation.



Recommandations générales pour l'entretien

Afin de garder votre machine longtemps dans un bon état d'utilisation, veuillez bien respecter les consignes ci- dessous:

- Resserrer toutes les vis après quelques heures d'utilisation.

A contrôler plus particulièrement :

- vis de fixation des couteaux des lamiers de faucheuses
- vis de fixation des dents de faneuses et andaineurs

Pièces détachées

a. Les pièces détachées **d'origine et les accessoires** ont été spécialement concues pour ces machines.

b. Nous attirons toute votre attention sur le fait que les pièces et les accessoires qui ne sont pas d'origine, ne sont pas contrôlés et homologués par nous.

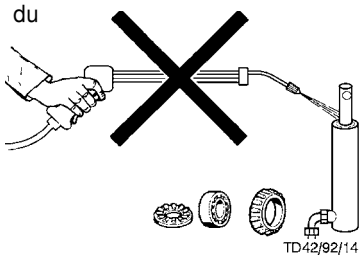
c. Le montage et/ou l'utilisation de pièces non d'origine de caractéristiques techniques différentes, peut modifier ou influencer négativement le comportement de votre machine.

d. Les machines ont été testées par un organisme spécialisée dans la prévention des accidents. Mais ceci exclut toute responsabilité en cas de mauvaise utilisation de la machine.

Nettoyage de votre machine

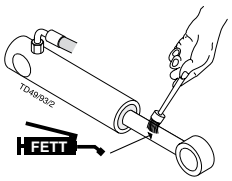
Attention! Ne pas utiliser de nettoyeur haute pression pour le nettoyage des paliers et des composants hydrauliques.

- Danger de rouille!
- Après le nettoyage, graisser selon le plan de graissage et faire tourner brièvement la machine.
- Si la pression du nettoyeur est trop élevée, il peut se produire des dégâts sur la peinture.



Stockage en plein air

Lors d'un stockage à l'extérieur, il faut nettoyer la tige du vérin et l'enduire de graisse pour la protéger.



En fin de saison

- Nettoyer soigneusement la machine.
- Décrocher la machine à l'abri.
- Vidanger l'huile ou refaire les niveaux.
- Protéger les pièces où la peinture est partie.
- Graisser à l'aide du plan de graissage.

Cardans

- Voir également les instructions dans les annexes.

Attention, pour l'entretien, veuillez respecter:

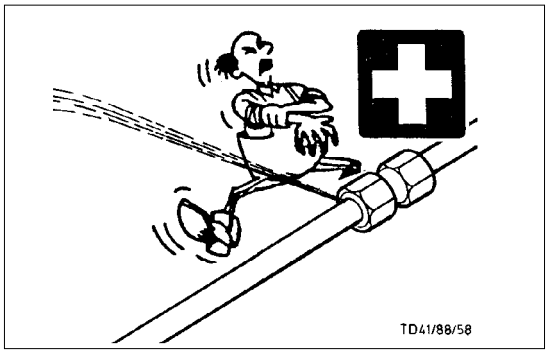
Les informations données par la notice d'utilisation.

Le cas échéant, les informations données dans l'annexe du fournisseur de cardan, jointe aux autres notices.

Circuit hydraulique

Attention! Danger de blessure et d'infection!

Un liquide sous pression peut percer la peau, dans ce cas se rendre immédiatement chez un médecin.



Après 10 heures de fonctionnement puis toutes les 50 heures.

- Contrôler l'étanchéité du bloc hydraulique et des tuyauteries et si nécessaire resserrer les raccords.

Avant chaque utilisation

- Contrôler l'état des flexibles hydrauliques.

  Remplacer immédiatement les flexibles usés ou endommagés. Les flexibles de rechange doivent répondre aux normes du constructeur.

  Les flexibles subissent un vieillissement naturel et leur durée d'utilisation ne devrait pas dépasser 5-6 ans.

Consignes de sécurité

• Arrêtez le moteur avant les travaux de réglage, d'entretien et de réparation.

• Les travaux sous la machine doivent être réalisés qu'après avoir calé la machine.

• Resserrer tous les boulons après les premières heures d'utilisation.

Instructions pour la réparation

Observez les instructions de réparation de l'annexe (Si fournie)

Contrôle du niveau d'huile dans le lamier

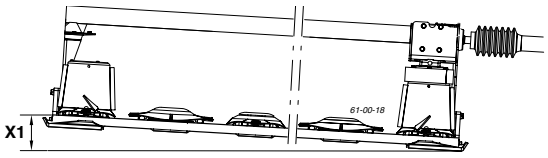
- En condition normale, il faut vérifier le niveau d'huile une fois par an.

1. Lever la barre de coupe d'un coté (X1) et la caler.

NOVACAT 225: X1 = 20,5 cm

NOVACAT 265: X1 = 22,5 cm

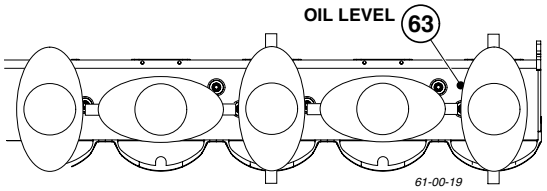
- Le coté sur lequel se trouve le bouchon de remplissage doit rester au sol.



- Lever l'autre extrémité du lamier de **X1** et la caler correctement avec des cales appropriées.

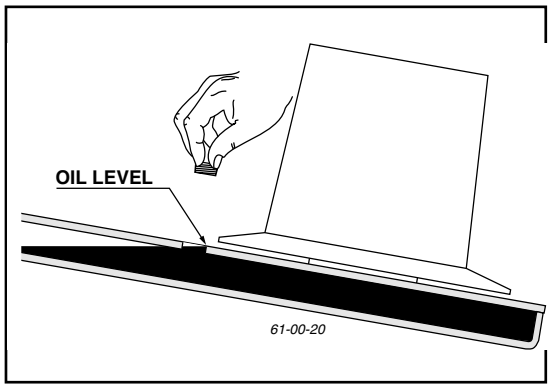
2. Laisser le lamier environ *15 mn* dans cette position.

- Ce temps est nécessaire afin que l'huile puisse descendre dans le fond du carter.



3. Retirer le bouchon de remplisssage (63).

Par cet orifice, on peut mesurer le niveau d'huile.

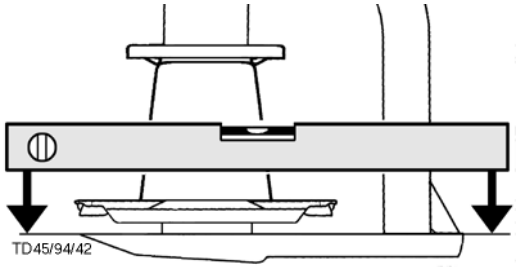


Important!

Il faut que la barre de coupe soit en position horizontale.

- Retirer le bouchon de remplissage (63) et remplir d'huile "SAE 90" jusqu'au bouchon de niveau[1)] (OIL LEVEL).

4. Contrôle d'huile



Le niveau est correct si l'huile atteint le bouchon (OIL LEVEL).

Remarque!

- **Trop d'huile conduit à un échauffement du lamier.**
- **Un manque d'huile réduit l'efficacité du graissage dans le lamier.**

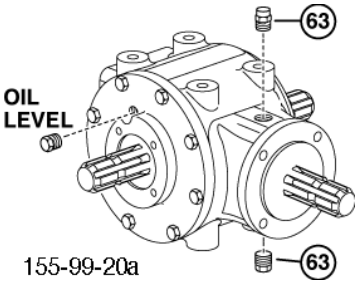
1) La vis de remplissage (63) sert en même temps de vis de niveau (OILLEVEL)

Vidange - Renvoi d'angle

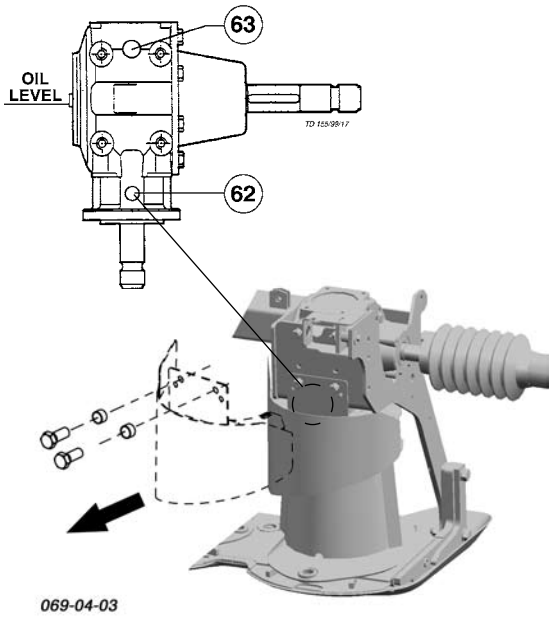
- Vidange après les 50 premières heures de travail.

  En conditions normale, contrôler le niveau d'huile une fois par an (OIL LEVEL).
- Faire la vidange vers 100 ha.

Quantité: 0,7 litre SAE 90



155-99-20a



069-04-03

Vidange - Barre de coupe

- Vidange après les 50 premières heures de travail ou vers 100 ha.

Conseil:

- Faire la vidange à température de fonctionnement.

  A froid, l'huile n'est pas suffisamment liquide. Il reste trop d'huile usagée dans les pignons et de ce fait certaines saletés ne sont pas évacuées du boîtier.

Quantité:

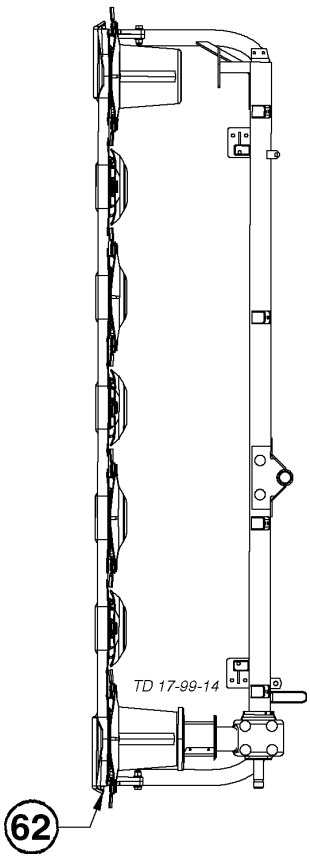
NOVACAT 225:

2,5 Liter SAE 90

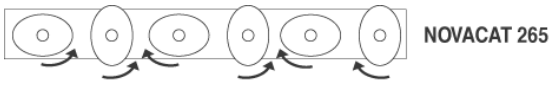
NOVACAT 265:

3 Liter SAE 90

- Mettre la barre de coupe en position verticale et attendre environ 5 minutes.
- Retirer le bouchon de vidange (62) et laisser l'huile s'écouler, que vous éliminerez correctement.



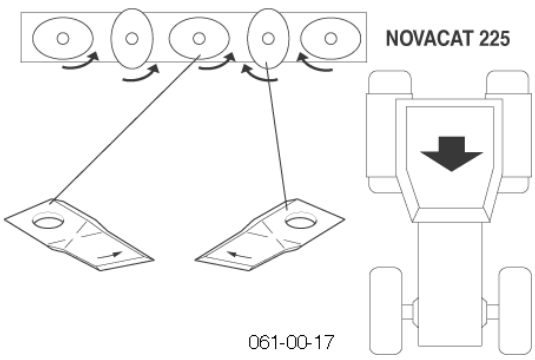
Montage des couteaux



Attention!

La flèche sur le couteau indique le sens de rotation du disque.

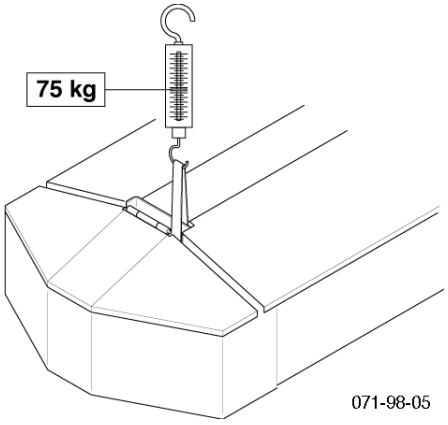
- Avant le montage, nettoyer la surface d'appui de peinture.



061-00-17

Contrôler la tension initiale des ressorts.

1. **Monter la machine au tracteur**
   - voir le chapitre "montage au tracteur"
2. **Abaisser le lamier jusqu'au sol**
   - la pression au sol du lamier doit être d'environ droit à l'extérieur **75 kg**

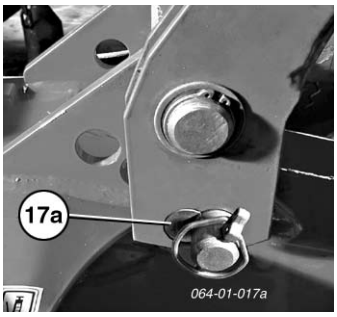


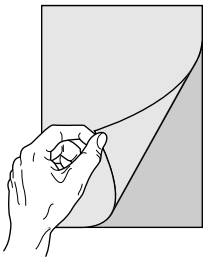
Changer la tension des ressorts

1. **Ramener le lamier en position verticale**
2. **Vérifier l'enclenchement du crochet de sécurité !**
   - voir dans le chapitre " position de transport-3"
3. **Mettre l'axe (18) dans la position "a, b , c", voir aussi Tableau.**

   La position normale du boulon (18) est celle où le demi-boulon se trouve dans l'orifice 17a.

   De plus, le boulon (18) peut être broché dans des positions intermédiaires. Ces positions intermédiaires peuvent être sélectionnées lorsque aucune charge d'appui satisfaisante de la barre de coupe ne peut être obtenue par embrochage dans les positions a, b et c.

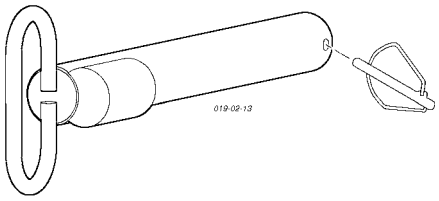




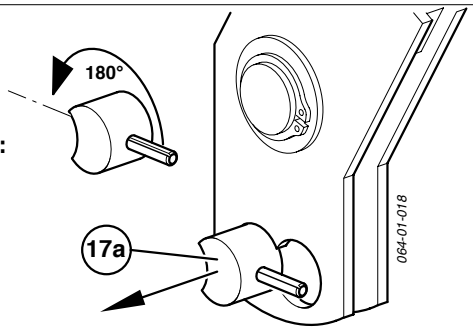
- Bj. 2001: Pour ce faire, tourner le demi-boulon de 180° et le déloger de l'orifice (17a), puis l'insérer dans l'autre demi-orifice (17) et tourner jusqu'à ce que le boulon (18) puisse de nouveau être introduit.

+ Bj. 2002: Mettre l'axe (18) dans la position "a, b , c", voir aussi Tableau.

+ Bj. 2002:



- Bj. 2001:



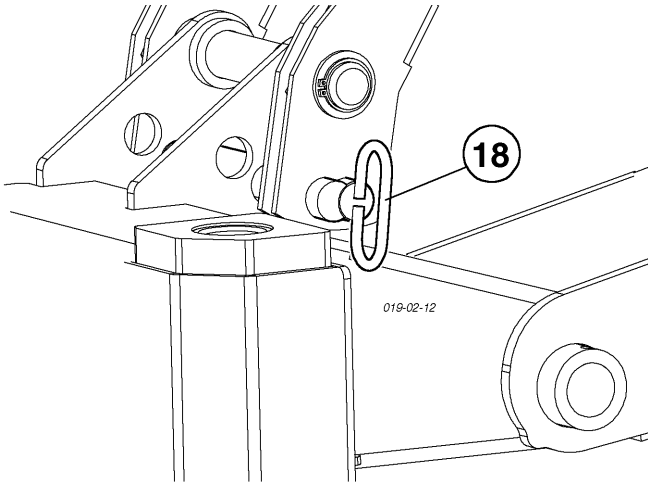
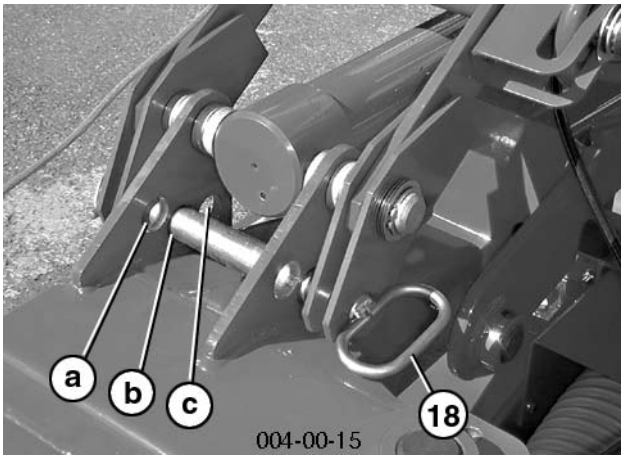
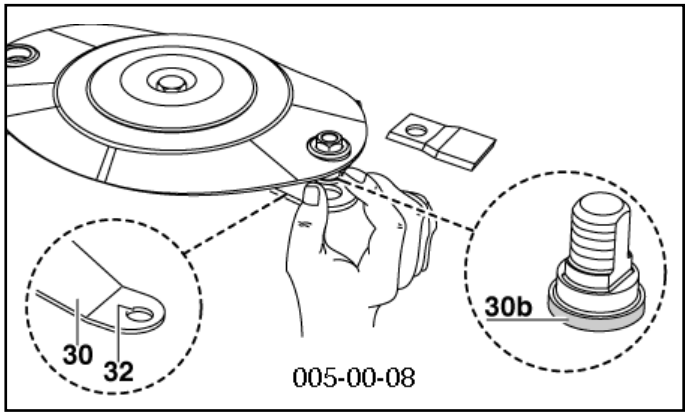
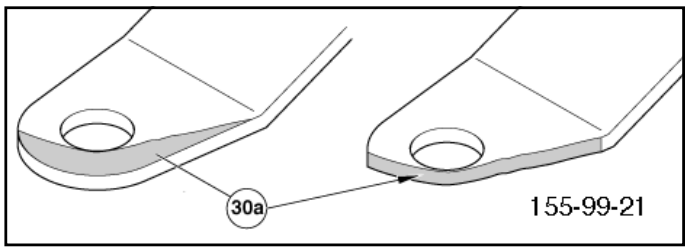


Tableau:	
NOVACAT 225	Pos. a
NOVACAT 225 extra dry	Pos. b
NOVACAT 265	Pos. b
NOVACAT 265 extra dry	Pos. c
NOVACAT 7800	Pos. b
NOVACAT 7800 extra dry	Pos. c
EUROCAT 275	Pos. a
EUROCAT 275 extra dry	Pos. b
NOVACAT 305	Pos. b
NOVACAT 305 extra dry	Pos. c
NOVACAT 8600	Pos. b
NOVACAT 8600 extra dry	Pos. c
EUROCAT 315	Pos. b
EUROCAT 315 extra dry	Pos. c
NOVACAT 350	Pos. c



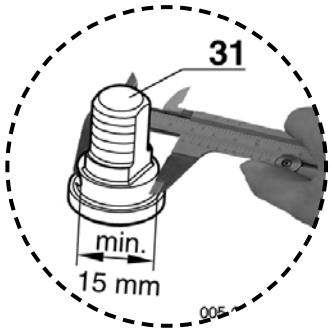
Contrôle de l'usure des fixations de couteaux





Contrôle visuel – démarche

- Démontez les couteaux
- Des restes d'herbes et de saleté doivent être retirés autour du téton (31)



Sont également considérées comme pièces d'usure:

- la lame de ressort (30)
- le téton de fixation du couteau (31)

Contrôler l'usure et la détérioration des pièces de fixation des couteaux:

- avant chaque mise en marche
- plusieurs fois pendant la saison
- tout de suite après une collision (par exemple avec: une pierre, un morceau de bois ou de métal, etc.)

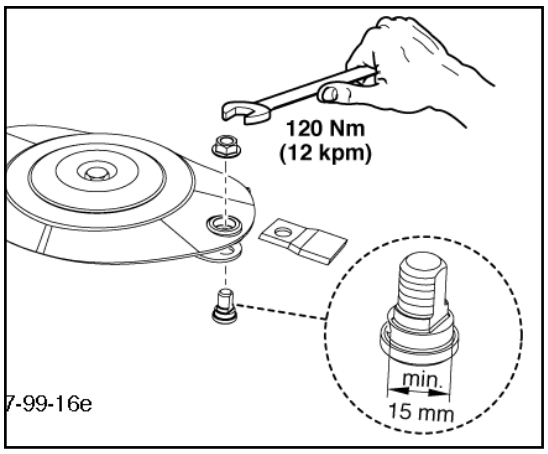
Attention:
Il y a risque d'accident lorsque

- le téton de fixation du couteau est usé jusqu'à 15 mm dans la zone centrale
- la zone d'usure (30a) atteind le bord du trou
- le téton est usé dans la partie inférieure
- l'espace entre le téton de fixation et l'ouverture dans la lame de ressort est trop important

Si l'une ou plusieurs de ces pièces présentent des usures comme indiquées auparavant, vous ne devez plus continuer à faucher!

Des pièces usées doivent être remplacées par des pièces d'origine Pöttinger.

Téton de fixation du couteau et écrous sont à serrer à 120 Nm.



Attention!

Risque d'accident lors de la détérioration des pièces d'usure

De telles pièces d'usure ne doivent pas être utilisées plus longtemps lorsque leur usure maximale a été constatée, sans quoi l'ajustement précis entre le téton et la lame de ressort n'est plus assuré et le risque de projection de pièces, pouvant causer des accidents très grave, devient très important.

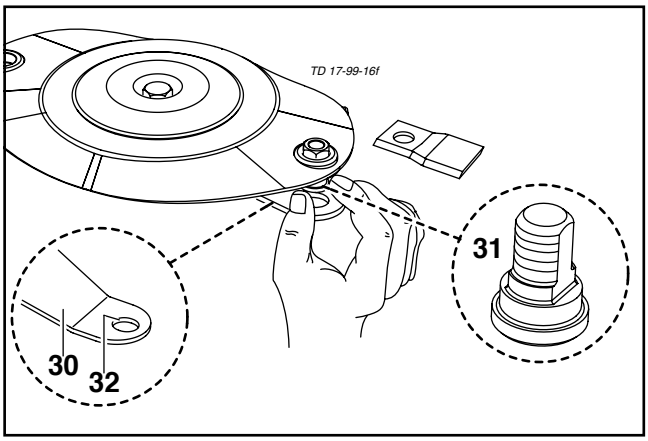
Porte-couteau à fixation rapide

Attention!

Pour votre sécurité

- Vérifier régulièrement les couteaux et leur fixation!
  - Les couteaux d'un même disque doivent présenter la même usure (risque de déséquilibre).

    Sinon les remplacer par des nouveaux (remplacement par paire).
  - Des couteaux déformés ou endommagés ne doivent plus être utilisés.
- On ne doit pas continuer à utiliser les supports de lame (30) qui sont pliés, endommagés ou usés.



Contrôles du porte-couteau

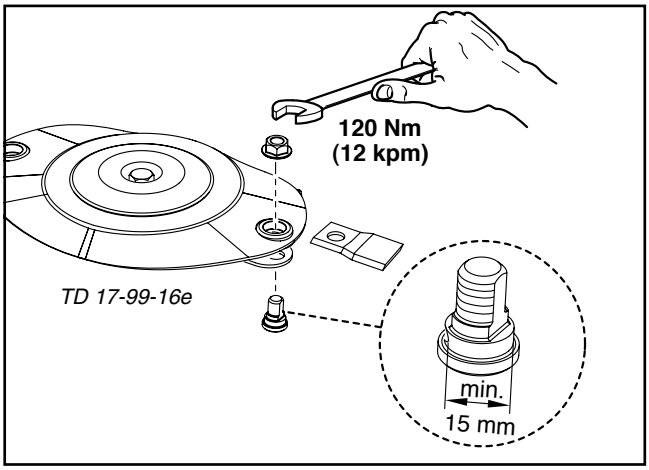
- Contrôle normal toutes les 50 heures.
- Contrôler de manière régulière le lamier lors de la coupe dans des régions rocailleuses ou lors de la fauche dans des situations extrêmes
- Contrôle immédiat après avoir rencontré un obstacle (pierres, morceaux de bois, etc.).

Exécution du contrôle

- voir la description dans le chapitre "remplacement des couteaux"

Attention!

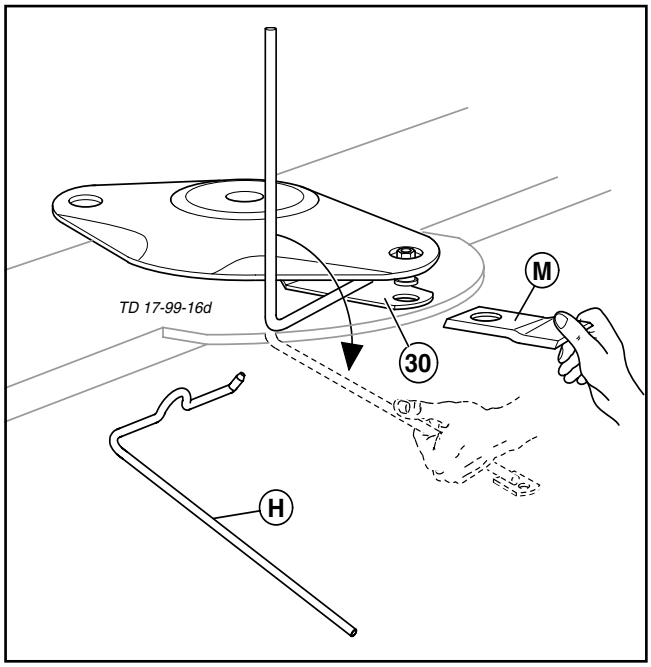
Ne pas réutiliser des pièces endommagées, déformées ou usées (danger d'accident).



Remplacement des couteaux

(Jusqu'à l'année de construction 2003)

1. **Introduire verticalement le levier (H) entre le disque et le porte-couteau (30).**
2. **Appuyer le porte-couteau (30) vers le bas, à l'aide du levier (H).**

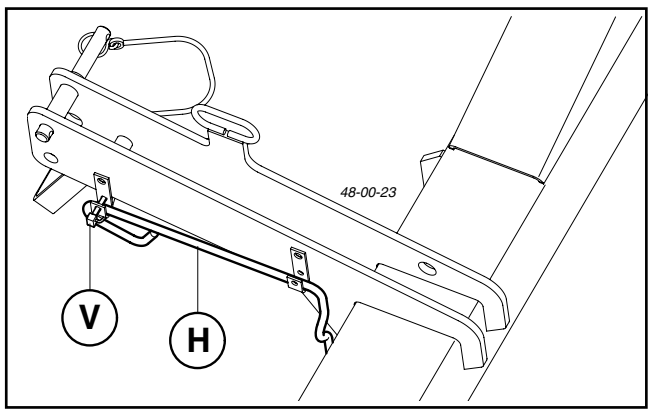


3. **Retirer le couteau (M).**
4. **Retirer les restes de fourrage et la saleté**
   - Autour de l'axe (31) et sur la partie intérieure du trou (32).
5. **Contrôles**

- des tétons (31): bon état, usure et le bon appui.
- du porte-couteau (30): bon état, bon appui, sans déformation
- Trou (32) : bon état
  - les parois ne doivent pas montrer de déformation.

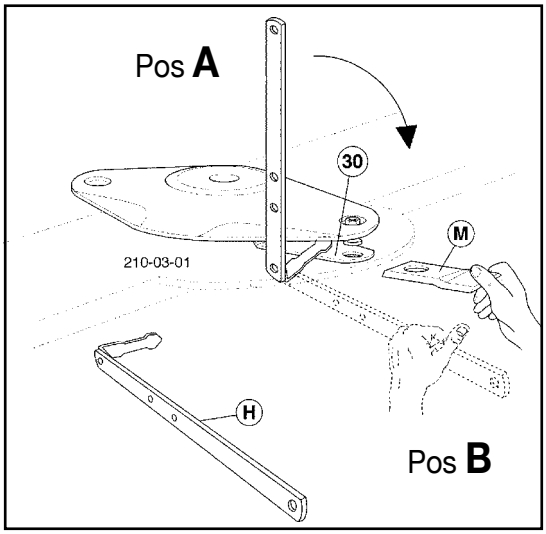
6. **Monter le couteau et enlever le levier (H)**

- Hebel (H) in die beiden U-Bügel einlegen und mit Federvorstecker (V) sichern

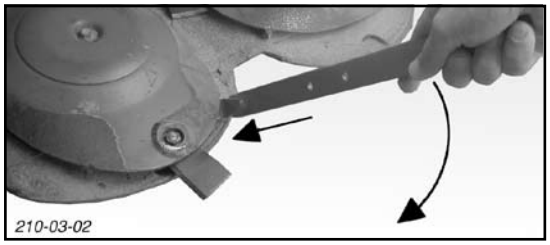


Remplacement des couteaux (à partir de l'année de construction 2004)

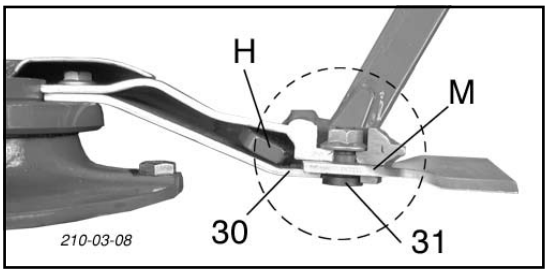
1. **Enfiler la clé de démontage par la droite ou la gauche en « Pos. A » jusqu'en butée avec l'assiette.**
2. **Basculer le bras de la « Pos A » vers la « Pos B » pour pousser la lame de ressort (30) vers le bas.**



3. **Retirer le couteau (M).**
4. **Retirer les restes de fourrage et la saleté**
   - Autour de l'axe (31) et sur la partie intérieur du trou (32).



5. **Contrôles**
   - des tétons (31): bon état, usure et le bon appui.
   - du porte-couteau (30): bon état, bon appui, sans déformation
   - Trou (32) : bon état
     - les parois ne doivent pas montrer de déformation.
6. **Remonter le couteau**

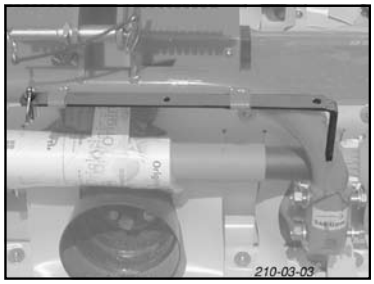


7. **Contrôle visuel du bon positionnement du couteau (M) entre le boulon (31) et la lame de ressort (30)** (voir schéma)**.**
8. **Relever à nouveau la clé (H) en « Pos A » et la retirer.**

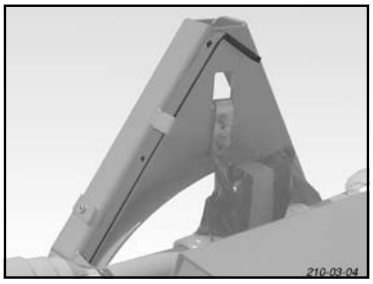
Stockage de la clé

- Après utilisation, positionner et verrouiller la clé dans les supports.
- Localisation - voir les différentes photos selon modèle

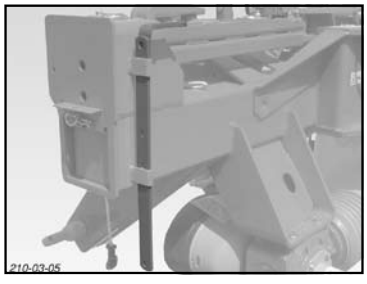
Nova Alpin 226/266



Nova Alpin 226/266 Triangle d'attelage

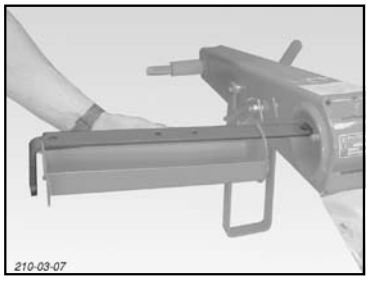


Nova Cat 225/ 265 / 305 / 350 / 400



Nova Cat 266F / 306F

Nova Disc 225



Donneés techniques

NOVACAT 225 / NOVACAT 225 ED	**(Type PSM 377)**
Attelage 3 points (réglable)	Kat. II
Largeur de travail	2,30 m
Nombre de disques	5
Nombre de couteaux par disque	2
Relevage hydraulique (simple effet)	
Rendement	2,3 ha/h
Vitesse prise de force	540 / 1000 min^{-1}
Poids[1)]	680 kg / 840 kg
Puissance nécessaire	37 kW (50 PS) / 44 kW (60 PS)
Tarage de la sécurité du cardan	1500 Nm
Niveau de bruit	91,4 dB(A)

Données sans engagement.

NOVACAT 265 / NOVACAT 265 ED	**(Type PSM 378)**
Attelage 3 points (réglable)	Kat. II
Largeur de travail	2,62 m
Nombre de disques	6
Nombre de couteaux par disque	2
Relevage hydraulique (simple effet)	
Rendement	2,8 ha/h
Vitesse prise de force	540 / 1000 min^{-1}
Poids[1)]	725 / 900 kg
Puissance nécessaire	44 kW (60 PS) / 51 kW (70)
Tarage de la sécurité du cardan	1500 Nm
Niveau de bruit	91,6 dB(A)

Données sans engagement.

Options:

- Conditionneur
- Dispositif d'éclairage
- Tableau de signalisation
- Sécurité hydraulique

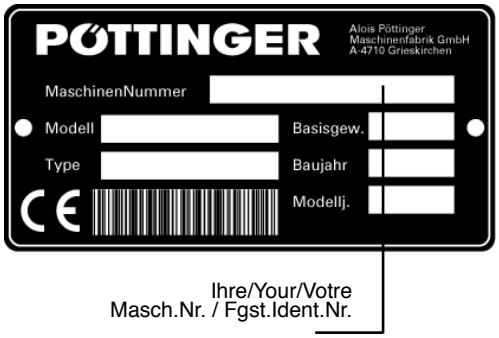
Prises nécessaires

- 1 prise hydraulique simple effet
  (équipement minimum nécessaire sur le tracteur)
  pression min.: 80 bar
  pression max.: 180 bar

- 1 prise hydraulique double effet
  (seulement en cas de sécurité hydraulique)
  pression min.: 140 bar
  pression max.: 180 bar

- 1 prise à 7 pôles pour l'éclairage (12 Volt)

1) Poids: variations possibles en fonction des équipements



Plaque du constructeur

Le numéro de série est indiqué sur la plaque du constructeur, mais aussi frappé sur le châssis, à coté de cette plaque. Aucune demande de garantie ou question ne pourra être traitée sans indication de ce numéro.

S.v.p., dès réception de votre machine, indiquer le numéro de série sur la couverture du manuel d'entretien.

Utilisation conforme de votre faucheuse

La faucheuse **„NOVACAT 225 (Type PSM 377), NOVACAT 265 (Type PSM 378)"** est uniquement réservée pour un travail classique en agriculture.

- Pour le fauchage des prairies et de fourrage des champs court.

  Toute autre utilisation est non conforme.

  Et dans ce cas, les dommages résultant d'une utilisation non conforme ne sont pas pris en charge par le constructeur, ils restent de la responsabilité de l'utilisateur.
- L'utilisation conforme de la remorque implique également l'observation de toutes les opérations de maintenance et d'entretien prescrite par le constructeur.

ANNEXE

Vous serez plus efficace avec des pièces d'origine Pöttinger

Original inside

- **Qualité et interchangeabilité**
  - Sécurité.
- **Travail de qualité**
- **Longévité supérieure**
  - Economie
- **Disponibilité garantie** auprès de votre concessionnaire Pöttinger:

Vous êtes devant le choix «pièces d'origine» ou «pièces de contrefaçon»? Le prix d'achat est souvent déterminant dans la prise de décision. Mais un achat «bon marché» peut devenir très coûteux.

Aussi, exigez l'originale marquée du trèfle lors de votre achat!

PÖTTINGER

Recommandations pour la sécurité

Dans ce manuel d'utilisation, tous les passages contenant des informations pour votre sécurité sont repérés par ce symbole.

1.) Utilisation conforme de votre machine

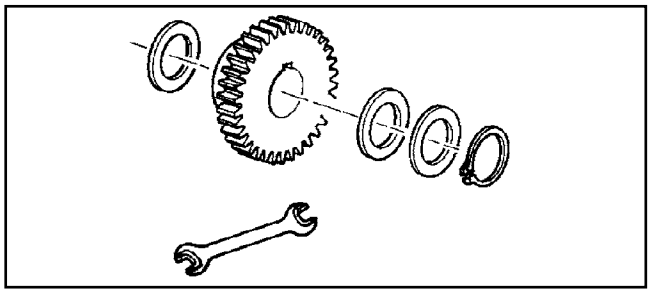
a. Voir "Données techniques".

b. L'utilisation conforme comprend également le respect des indications constructeur pour l'entretien et la maintenance.

2.) Pièces détachées

a. Les pièces détachées **d'origine et les accessoires** ont été spécialement concues pour ces machines.

b. Nous attirons toute votre attention sur le fait que les pièces et les accessoires qui ne sont pas d'origine, ne sont pas contrôlés et homologués par nous.



c. Le montage et/ou l'utilisation de pièces non d'origine de caractéristiques techniques différentes, peut modifier ou influencer négativement le comportement de votre machine.

d. Les machines ont été testées par un organisme spécialisée dans la prévention des accidents. Mais ceci exclut toute responsabilité en cas de mauvaise utilisation de la machine.

3.) Dispositifs de protection

Tous les dispositifs de protection doivent être montés sur la machine et être en bon état. Un replacement à temps des carters de protection ainsi que de tous les autres protecteurs (étriers de protection, caches, capots...) usés ou endommagés est nécessaire.

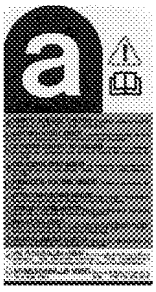
4.) Avant la mise en marche

a. L'utilisateur doit se familiariser avec tous les leviers de commande ainsi qu'avec les fonctions de la machine, avant de commencer à travailler. Vouloir le faire en cours de travail, c'est trop tard!

b. Contrôler les dispositifs de sécurité pour le travail ou pour le transport sur route de la machine avant chaque nouvelle utilisation de la machine.

5.) Amiante

Certaines pièces peuvent contenir, pour des raisons techniques, de l'amiante. Observer les repères du catalogue pièces détachées.



6.) Interdit de transporter des personnes

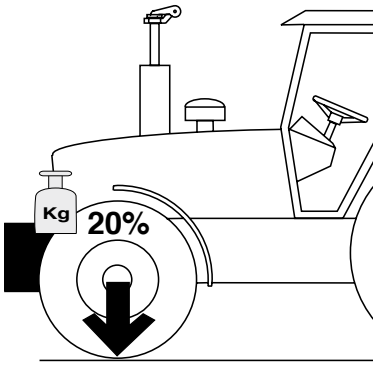
a. Il est interdit de prendre des personnes sur les machines.

b. Il est interdit de circuler avec une machine qui ne se trouve pas en position prescrite pour le transport.

7.) Type de conduite avec une machine portée

a. Mettre des masses d'alourdissement à l'avant ou à l'arrière afin de conserver l'efficacité des freins ou de la direction. (Au minimum 20 % du poids vide du tracteur doit être conservé sur l'essieu avant).

b. Le comportement du véhicule est influencé par l'état de la route et de la machine accrochée. Adapter la vitesse d'avancement à l'état de la route ou du terrain



c. Dans les courbes, faites attention au déport de la machine.

d. En cas de virage avec une machine portée ou semi-portée, prenez en compte la dimension ainsi que le poids de l'outil.

8.) Généralités

a. Avant d'atteler la machine, veuillez vous assurer que la manette de commande du relevage soit placée dans une position où celui-ci ne va pas baisser ou monter importunément.

b. Lors de l'attelage d'un outil au tracteur, il y a danger de blessures.

c. A proximité des bras de relevage, il y a risque de blessure par coincement ou cisaillement.

d. Ne pas rester entre le tracteur et l'outil, lorsque vous actionnez la commande extérieure du relevage.

e. Brancher et débrancher le cardan que si le moteur est arrêté.

f. Verrouiller le levier de commande pour éviter qu'un outil relevé, ne baisse lors du transport.

g. Avant de quitter le tracteur, baisser la machine sur le sol. Retirer la clef de contact!

h. Personne ne doit se placer entre le tracteur et la machine, si le frein à main n'est pas serré ou que le tracteur ne soit calé!

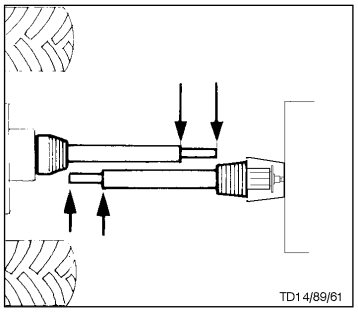
i. Veuillez arrêter le moteur et retirer l'arbre de prise de force avant d'effectuer une opération d'entretien ou de modifications.

9.) Nettoyage de la machine

Ne pas utiliser de nettoyeur haute pression pour le nettoyage des paliers et des composants hydrauliques.

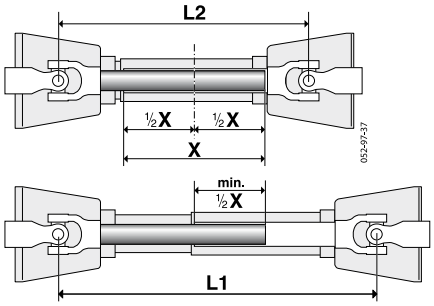
Préparation du cardan

Pour connaître la longueur exacte de chaque demi-cardan, les présenter l'un à coté de l'autre.



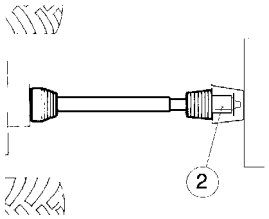
Comment raccourcir le cardan

- Présenter les deux demi-cardans l'un à coté de l'autre et les marquer selon le schéma (L2).



Attention!

- Respecter la longueur de service maximale (L1).
  - Veiller á obtenir un recouvrement optimum des profils (min. $^1/_2$ X).
- Raccourcir de la même longueur le tube protecteur extérieur et intérieur.
- La sécurité contre les surcharges (2) doit être montée coté machine.

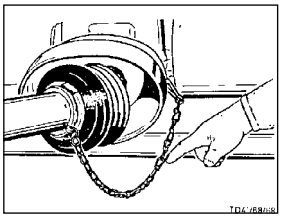


- Avant chaque utilisation contrôler si les mâchoires du cardan sont bien verrouillées sur l'embout de prise de force.

Chaînette d'arrêt

- Empêcher la rotation des tubes protecteurs à l'aide de la chaînette.

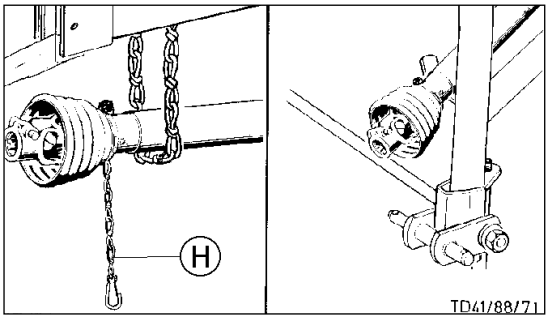
  Considérer également le débattement maximum possible du cardan.



Recommandation de travail

En cours de travail avec la machine, il ne faut pas dépasser la vitesse, de rotation du cardan, prescrite.

- Après avoir arrêté la prise de force, il est possible qu'à cause de l'inertie, la machine continue encore à tourner pendant un certain temps. Ne pas s'approcher de la machine tant qu'elle n'est pas totalement à l'arrêt.
- En décrochant la machine, poser le cardan sur son support. Ne pas utiliser la chaînette pour suspendre le cardan.



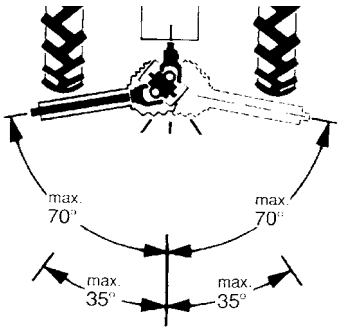
Cardan grand angle:

Angle maximum au travail ou à l'arrêt : 70°

Cardan normal:

Angle maximum à l'arrêt : 90°

Angle maximum au travail: 35°

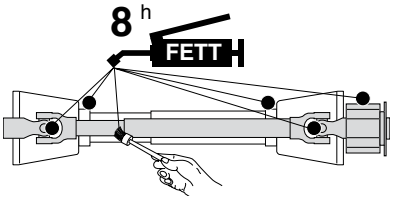


Entretien

Remplacer immédiatement tout protecteur endommagé.

- Graisser avec une graisse de qualité le cardan toutes les huit heures de travail et avant chaque remise en marche.
- Avant chaque arrêt prolongé, nettoyer et graisser le cardan.

  En cas d'utilisation en hiver graisser les tubes protecteurs pour éviter qu'ils ne se bloquent ensemble par le gel.



Attention!

N'utiliser que le cardan indiqué ou livré, sinon nous ne prendrons pas en garantie d'éventuels dégâts.

Recommandations en cas d'utilisation d'un limiteur débrayable à cames

Le limiteur débrayable à cames est une sécurité qui lors d'une surcharge ramène le couple à "zéro". Le réarmement de la sécurité s'obtient en débrayant la prise de force.

Le régime de réarmement de la sécurité se situe en dessous de 200 Tr/mn.

Attention!

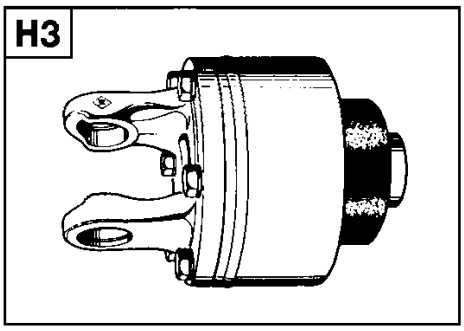
Le ré-enclenchement de la sécurité est possible par la réduction du régime PDF.

REMARQUE!

Le limiteur débrayable à cames n'est pas un « indicateur de charge maximale », mais simplement une sécurité qui protège votre machine de surcharge.

En conduisant votre machine raisonnablement vous pouvez éviter que la sécurité ne se déclenche sans cesse ainsi vous la protégez d'une usure inutile.

Fréquence de graissage : 500 h (graisse spéciale)



Important sur un cardan muni d'un limiteur à friction

En cas de surcharge ou lors de brèves pointes d'effort, le couple est limité et transmis de manière constante pendant le patinage de la sécurité.

Avant la première utilisation et après un arrêt de fonctionement prolongé, vèrifier le fonctionement du limiteur à friction.

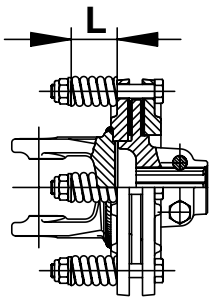
a.) Mesurer la cote „L" des ressorts de limiteurs K90,K90/4 et K94/1 ou des vis de K92E et K92/4E.

b.) Desserrer les vis pour réduire la pression sur les garnitures de friction. Faire tourner le limiteur.

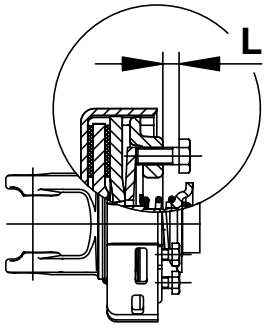
c.) Règler les vis à la dimension „L".

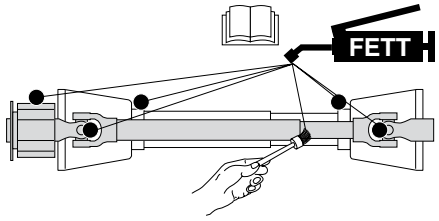
Le limiteur à friction est prêt à fonctionner.

K90,K90/4,K94/1



K92E,K92/4E





(D) Schmierplan

8h	alle 8 Betriebsstunden
20h	alle 20 Betriebsstunden
40 F	alle 40 Fuhren
80 F	alle 80 Fuhren
1 J	1 x jährlich
100 ha	alle 100 Hektar
FETT	FETT
▽1 =	Anzahl der Schmiernippel
(IV)	Siehe Anhang "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Variante
📖	Siehe Anleitung des Herstellers

(F) Plan de graissage

8h	Toutes les 8 heures de service
20h	Toutes les 20 heures de service
40 F	Tous les 40 voyages
80 F	Tous les 80 voyages
1 J	1 fois par an
100 ha	tous les 100 hectares
FETT	GRAISSE
▽1 =	Nombre de graisseurs
(IV)	Voir annexe "Lubrifiants"
Liter	Litre
*	Variante
📖	Voir le guide du constructeur

(GB) Lubrication chart

8h	after every 8 hours operation
20h	after every 20 hours operation
40 F	all 40 loads
80 F	all 80 loads
1 J	once a year
100 ha	every 100 hectares
FETT	GREASE
▽1 =	Number of grease nipples
(IV)	see supplement "Lubricants"
Liter	Litre
*	Variation
📖	See manufacturer's instructions

(NL) Smeerschema

8h	alle 8 bedrijfsuren
20h	alle 20 bedrijfsuren
40 F	alle 40 wagenladingen
80 F	alle 80 wagenladingen
1 J	1 x jaarlijks
100 ha	alle 100 hectaren
FETT	VET
▽1 =	Aantal smeernippels
(IV)	Zie aanhangsel "Smeermiddelen"
Liter	Liter
*	Varianten
📖	zie gebruiksaanwijzing van de fabrikant

(S) Smörjschema

8h	Varje 8:e driftstimme
20h	Varje 20:e driftstimme
40 F	Varje 40: e lass
80 F	Varje 80: e lass
1 J	1 x årligen
100 ha	Varje 100:e ha
FETT	FETT
▽1 =	Antal smörjnipplar
(IV)	Se avsnitt "Drivmedel"
Liter	liter
*	Utrustningsvariant
📖	Se tillverkarens anvisningar

(N) Smøreplan

8h	Hver 8. arbeidstime
20h	Hver 20. arbeidstime
40 F	Hvert 40. lass
80 F	Hvert 80. lass
1 J	1 x årlig
100 ha	Totalt 100 Hektar
FETT	FETT
▽1 =	Antall smørenipler
(IV)	Se vedlegg "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Unntak
📖	Se instruksjon fra produsent

(I) Schema di lubrificazione

8h	ogni 8 ore di esercizio
20h	ogni 20 ore di esercizio
40 F	ogni 40 viaggi
80 F	ogni 80 viaggi
1 J	volta all'anno
100 ha	ogni 100 ettari
FETT	GRASSO
▽1 =	Numero degli ingrassatori
(IV)	vedi capitolo "materiali di esercizio"
Liter	litri
*	variante
📖	vedi istruzioni del fabbricante

(E) Esquema de lubricación

8h	Cada 8 horas de servicio
20h	Cada 20 horas de servicio
40 F	Cada 40 viajes
80 F	Cada 80 viajes
1 J	1 vez al año
100 ha	Cada 100 hectáreas
FETT	LUBRICANTE
▽1 =	Número de boquillas de engrase
(IV)	Véase anexo "Lubrificantes"
Liter	Litros
*	Variante
📖	Véanse instrucciones del fabricante

(P) Plano de lubrificação

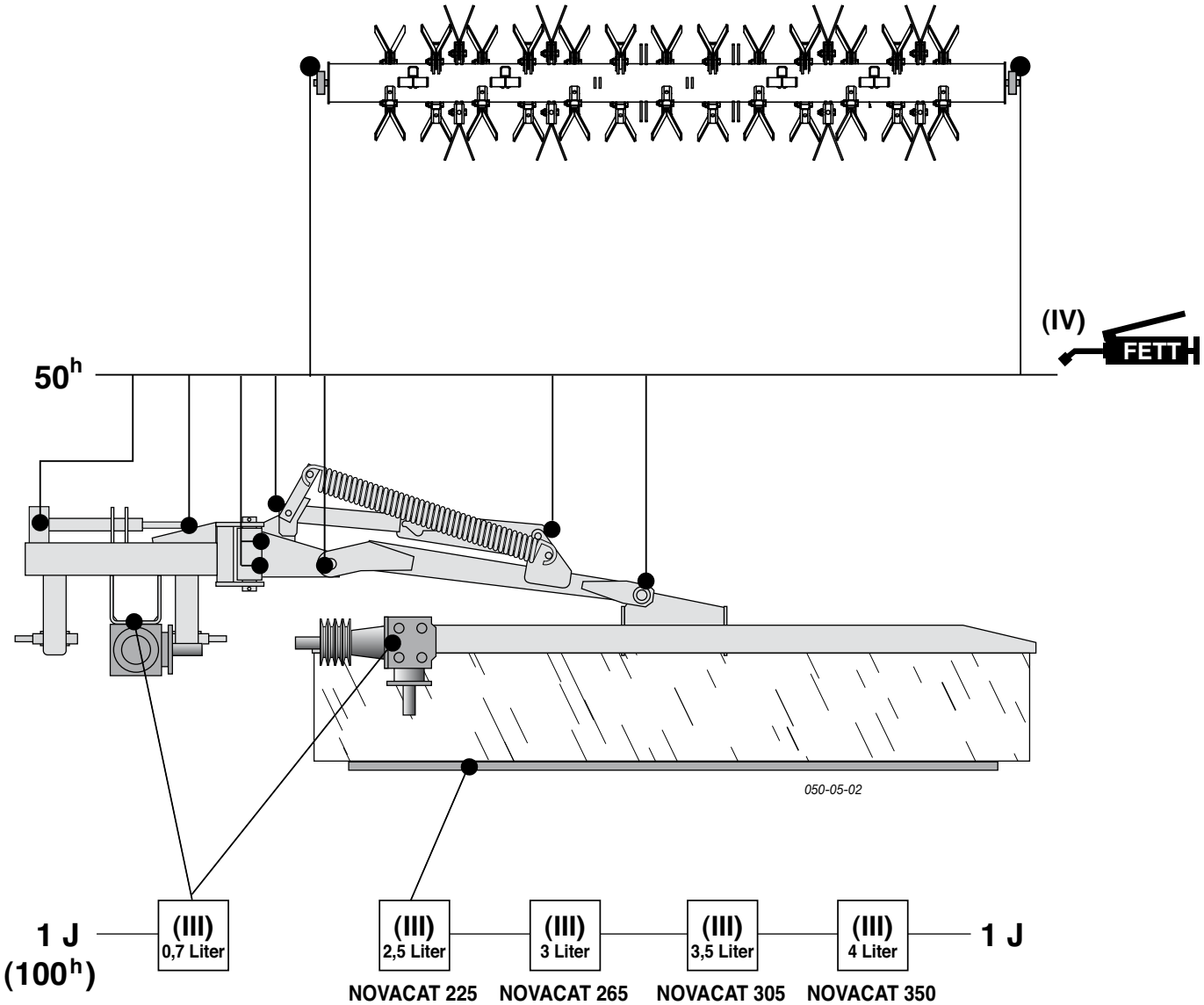
8h	Em cada 8 horas de serviço
20h	Em cada 20 horas de serviço
40 F	Em cada 40 transportes
80 F	Em cada 80 transportes
1 J	1x por ano
100 ha	Em cada100 hectares
FETT	Lubrificante
▽1 =	Número dos bocais de lubrificação
(IV)	Ver anexo "Lubrificantes"
Liter	Litro
*	Variante
📖	Ver instruções do fabricante

(FIN) Voitelukaavio

8h	8 käyttötunnin välein
20h	20 käyttötunnin välein
40 F	40 kuorman välein
80 F	80 kuorman välein
1 J	kerran vuodessa
100 ha	100 ha:n välein
FETT	RASVA
▽1 =	Voitelunippojen lukumäärä
(IV)	Katso liite "Polttoaineet"
Liter	Litraa
*	Versio
📖	Katso valmistajan ohjeet

(DK) Smøreplan

8h	Hver 8. driftstime
20h	Hver 20. driftstime
40 F	Hvert 40. læs
80 F	Hvert 80. læs
1 J	1 gang årligt
100 ha	For hver 100 hektar
FETT	Fedt
▽1 =	Antal smørenipler
(IV)	Se smørediagrammet
Liter	Liter
*	Udstyrsvariant
📖	Se producentens anvisninger


(IV)
FETT
50h
050-05-02
1 J
(100h)
(III)
0,7 Liter
(III)
2,5 Liter
(III)
3 Liter
(III)
3,5 Liter
(III)
4 Liter
1 J
NOVACAT 225
NOVACAT 265
NOVACAT 305
NOVACAT 350

D Betriebsstoffe

Ausgabe 1997

Leistung und Lebensdauer der Maschine sind von sorgfältiger Wartung und der Verwendung guter Betriebsstoffe abhängig. Unsere Betriebsstoffauflistung erleichtert die richtige Auswahl geeigneter Betriebsstoffe.

Im Schmierplan ist der jeweils einzusetzende Betriebsstoff durch die Betriebsstoffkennzahl (z.B. “III”) symbolisiert. Anhand von “Betriebsstoffkennzahl” kann das geforderte Qualitätsmerkmal und das entsprechende Produkt der Mineralölfirmen festgestellt werden. Die Liste der Mineralölfirmen erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

Getriebeöl gemäß Betriebsanleitung - jedoch mindestens 1 x jährlich wechseln.

- Ölablaßschraube herausnehmen, das Altöl auslaufen lassen und ordnungsgemäß entsorgen.

Vor Stillegung (Winterperiode) Ölwechsel durchführen und alle Fettschmierstellen abschmieren. Blanke Metallteile außen (Gelenke, usw.) mit einem Produkt gemäß “IV” in der umseitigen Tabelle vor Rost schützen.

GB Lubricants

Edition 1997

The performance and the lifetime of the farm machines are highly depending on a careful maintenance and application of correct lubricants. our schedule enables an easy selection of selected products.

The applicable lubricants are symbolized (eg. “III”). According to this lubricant product code number the specification, quality and brandname of oil companies may easily be determined. The listing of the oil companies is not said to be complete.

Gear oils according to operating instructions - however at least once a year.

- Take out oil drain plug, let run out and duly dispose waste oil.

Before garaging (winter season) an oil change and greasing of all lubricating points has to be done. Unprotected, blanc metal parts outside (joints, etc.) have to be protected against corrosion with a group "Iv" product as indicated on the reverse of this page.

F Lubrifiants

Édition 1997

Le bon fonctionnement et la longévité des machines dépendent d’un entre-tien soigneux et de l’utilisation de bons lubrifiants. Notre liste facilite le choix correct des lubrifiants.

Sur le tableau de graissage, on trouve un code (p.ex."III") se référant à un lubrifiant donné. En consultant ce code on peut facilement déterminer la spécification demandée du lubrifiant. La liste des sociétés pétrolières ne prétend pas d’être complète.

Pour l’huile transmission consulter le cahier d’entretien - au moins une fois par an.

- retirer le bouchon de vidange, laisser l'huile s'écouler et l'éliminer correctement.

Avant l’arrêt et hiver: vidanger et grais-ser. métaux nus à l' extérieur protéger avec un produit type “Iv” contre la rouille (consulter tableau au verso).

I Lubrificanti

Edizione 1997

L'efficienza e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi agevola nella scelta del lubrificante giusto.Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratter-istico (per es. "III"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza.

Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).

- Togliere il tappo di scarico a vite dell’olio; far scolare l’olio e eliminare l’olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina. proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "Iv" della tabella riportata sul retro della pagina.

NL Smeermiddelen

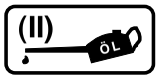
Uitgave 1997

prestaties en levensduur van de machines zijn afhankelijk van een zorgvuldig onderhoud en het gebruik van goede smeermiddelen. Dit schema vergemakkelijkt de goede keuze van de juiste smeer-middelen.

Olie in aandrijvingen volgens de ge-bruiksaanwijzing verwisselen - echter tenminste 1 x jaarlijks.

- Aftapplug er uit nemen, de olie aftappen en milieuvriendelijk verwerken.

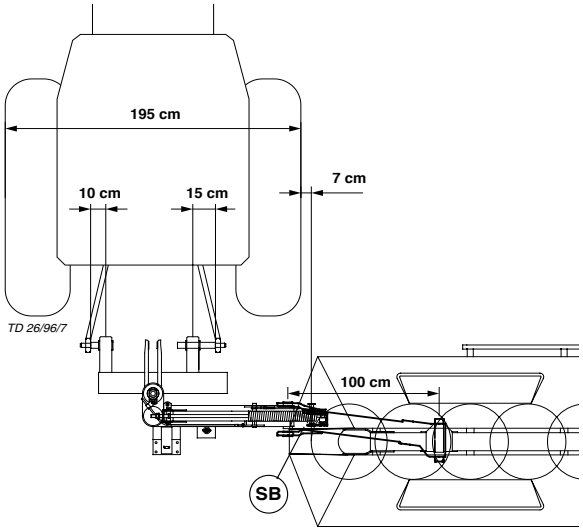
Voor het buiten gebruik stellen (win-terperiode) de olie-wissel uitvoeren en alle vetnippel smeerpunten doorsmeren. Blanke metaaldelen (koppelingen enz.) met een product uit groep "Iv" van de navolgende tabel tegen corrosie beschermen.

Betriebsstoff-Kennzahl **Lubricant indicator** **Code du lubrifiant** **Numero caratteristico del lubrificante** **Smeermiddelen code**	**I**		**III**		**V**	**VI**	**VII**
gefordertes Qualitätsmerkmal	HYDRAULIKöL HLP DIN 51524 Teil 2	Motorenöl SAE 30 gemäß API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K)	Getriebefließfett (DIN 51 502:GOH	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R)	Getriebeöl SAE 90 bzw. 85 W-140 gemäß API-GL 5
required quality level niveau	Siehe Anmerkungen * ** ***	motor oil SAE 30 according to API CD/SF	gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5	lithium grease	transmission grease	complex grease	gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5
de performance demandé		huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF	huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5	graisse au lithium	graisse transmission	graisse complexe	huile transmission SA 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5
caratteristica richiesta di qualità		oilo motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF	olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	grasso al litio	grasso fluido per riduttori e motoroduttori	grasso a base di saponi com-plessi	oilio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 se-condo specifiche API-GL 5
verlangte kwaliteitskenmerken							

Firma	I	(II) OIL	III	FETT (IV)	V	VI	VII	ANMERKUNGEN
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Bei Verbundarbeit mit Naßbremsen-schlepp-pern ist die internatio-nale Spezifikation J 20 A erforderlich ** Hydrauliköle HLP-(D) + HV *** Hydrauliköle auf Pflan-zenölbasis HLP + HV Biologisch abbaubar, deshalb besonders umweltfreundlich
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBO-RAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRAC-TAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	AVIA GETRIEBEFLIESSFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC * HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAU-LIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROLGREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROLGREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUS-TROTRAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIE-BEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBE-ÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAROIL GP 80W-90 GEAROIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EVVAROL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	RENOLIN 1025 MC *** TITAN HYDRAMOT 1030 MC ** RENOGEAR HYDRA * PLANTOHYD 40N ***	TITAN HYDRAMOT 1O3O MC TITAN UNIVERSAL HD	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85 W-140 RENOGEAR HYPOID 90	RENOLIT MP RENOLIT FLM 2 RENOLIT ADHESIV 2 PLANTOGEL 2 N	RENOSOD GFO 35 DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90	
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP/32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAU-LIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HVI/46HVI	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖISAE90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	
SHELL	TELLUS S32/S 46/S68 TELLUS T 32/T46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMNIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVLP 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTI-GEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46 ** WIOLAN HR 32/46 *** HYDROLFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	

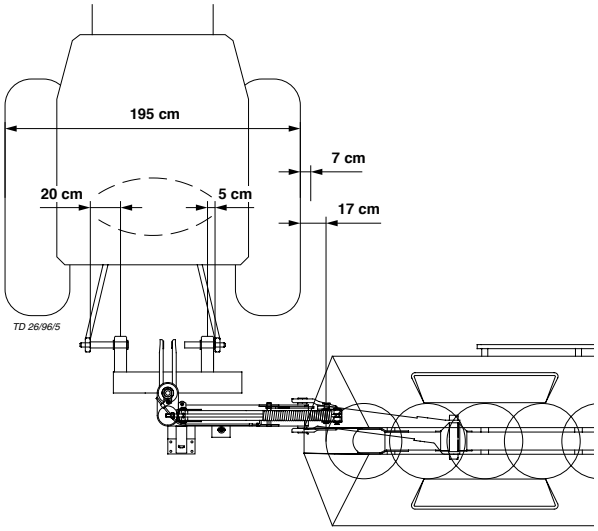
Versions déporté

Exemple: tracteur d'une largeur de **195 cm**.



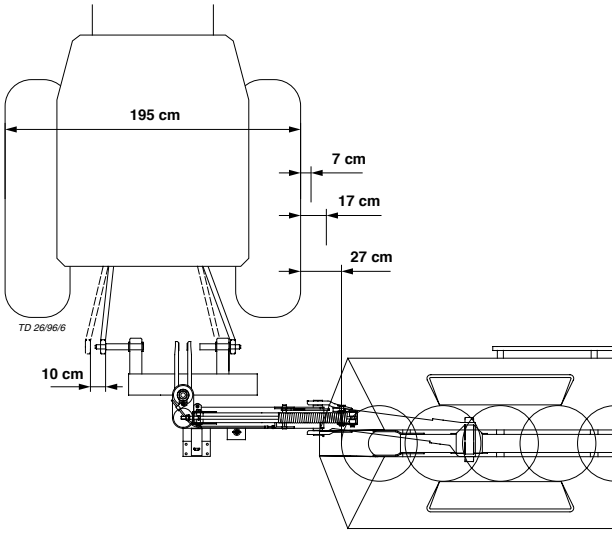
1. Version d'attelage (7 cm)

- Positionner les pitons d'attelage selon le schéma
  - gauche **10 cm**
  - droite **15 cm**



2. Version d'attelage (17 cm)

- Inverser les pitons d'attelage gauche et droit selon le schéma
  - gauche **20 cm**
  - droite **5 cm**

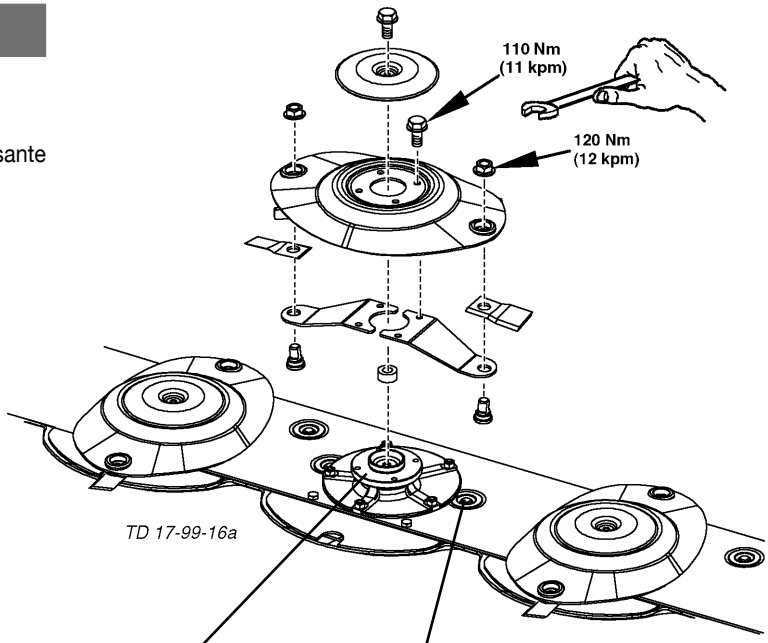


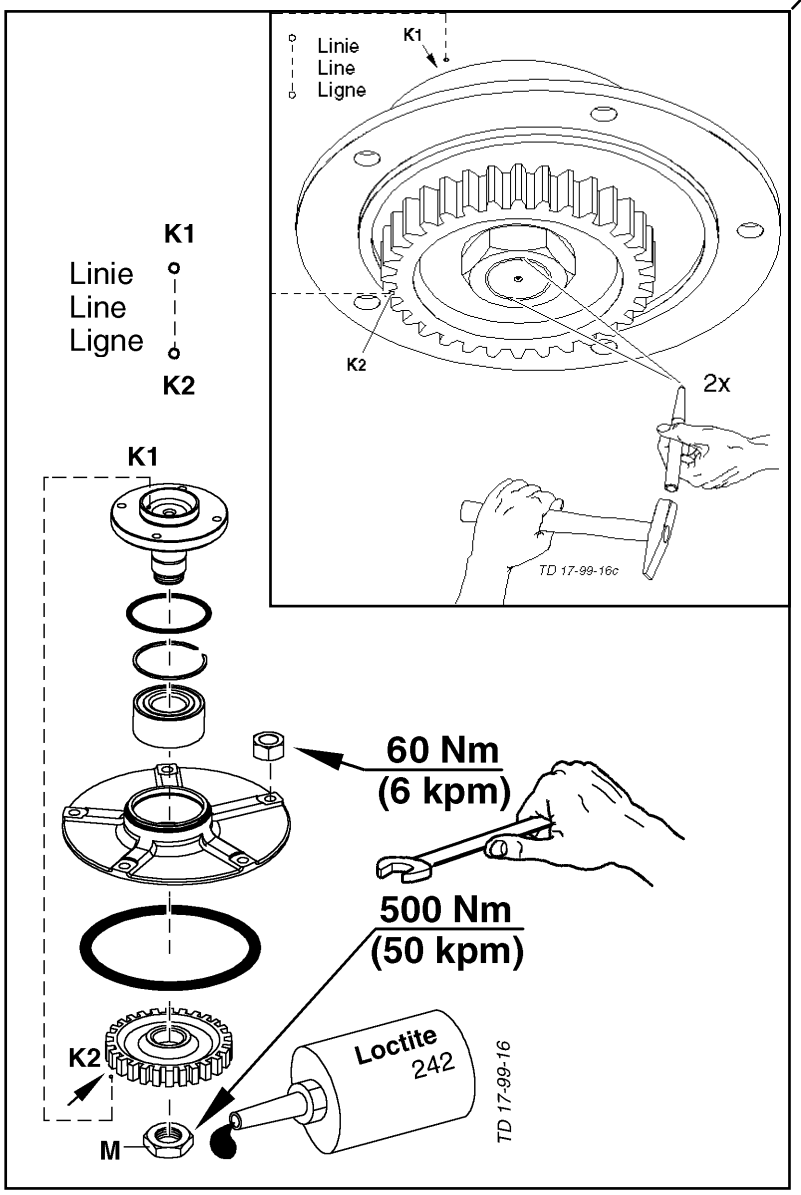
3. Version d'attelage (27 cm)

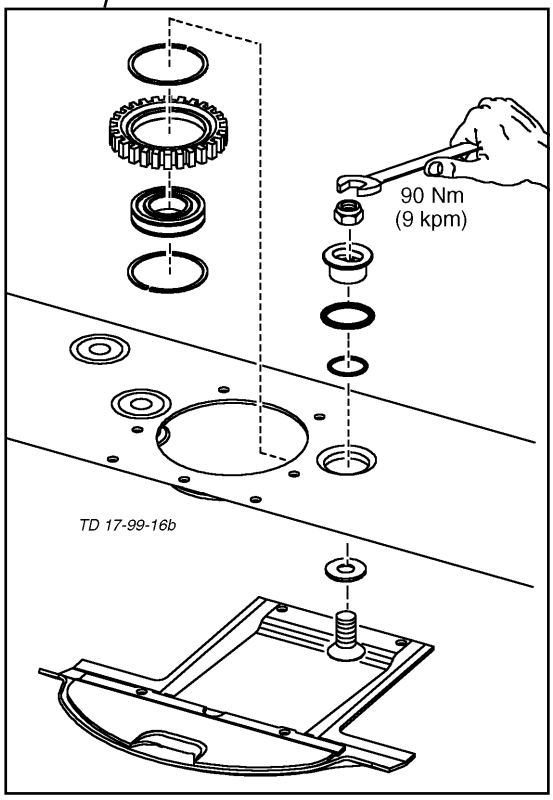
- Identique au point 2
  - Déplacer les bras inférieurs de **10 cm** vers la droite

Réparations du lamier

- Repères alignés (K1, K2).
- Vissez l'écrou (M) que lorsque la longueur du filetage est suffisante pour éviter une détérioration du filetage.
- Garantir la fixation de l'écrou (M)
  - par du Loctite 242 ou produit similaire
  - et pointeau de marquage (2x)





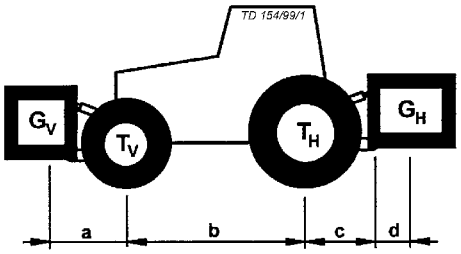


Combinaison tracteur/outil porté

Le montage d'outils aux attelages trois points avant et arrière ne doit pas avoir comme conséquence de dépasser le poids total admissible, les charges admissible sur les essieux et les capacités de charge des pneumatiques d'un tracteur. L'essieu avant du tracteur doit toujours être chargé avec au moins 20 % du poids à vide du tracteur.

Assurez vous avant l'achat de l'outil que ces conditions sont remplies, en faisant les calculs suivants ou en pesant la combinaison tracteur outil.

Détermination du poids total, des charges sur les essieux et de la capacité de charge ainsi que du lestage minimum nécessaire.



Pour calculer vous avez besoin des données suivantes.

T_L [kg]	poids à vide du tracteur	1	**a** [m]	distance entre le centre de gravité de l'outil avant/lestage avant et l'axe de l'essieu	2 3
T_V [kg]	charge sur l'essieu avant du tracteur à vide	1			
T_H [kg]	charge sur l'essieu arrière du tracteur à vide	1	**b** [m]	empattement du tracteur	1 3
G_H [kg]	poids total de l'outil arrière/lestage arrière	2	**c** [m]	distance entre l'axe de l'essieu arrière et l'axe des rotules des barres inférieures	1 3
G_V [kg]	poids total de l'outil avant/lestage avant	2	**d** [m]	distance entre l'axe des rotules des barres inférieures et le centre de gravité de l'outil arrière/lestage arrière	2

1 voir notice d'instructions du tracteur
2 voir liste des prix et/ou notice d'instruction de l'outil
3 dimension

Outil arrière respectivement combinaisons d'un outil frontal et d'un outil arrière

1. CALCUL DU LESTAGE AVANT MINIMUM $O_{V\,min}$

Portez le lestage minimum calculé dont on a besoin à l'avant du tracteur sur le tableau.

$$G_{V\ min} = \frac{G_H \bullet (c+d) - T_V \bullet b + 0{,}2 \bullet T_L \bullet b}{a+b}$$

Outil avant porté

2. CALCUL DU LESTAGE ARRIERE MINIMUM $O_{H\,min}$

Portez le lestage minimum calculé dont on a besoin à l'arrière du tracteur sur le tableau.

$$G_{H\ min} = \frac{G_V \bullet a - T_H \bullet b + 0{,}45 \bullet T_L \bullet b}{b+c+d}$$

3. CALCUL DE LA CHARGE REELLE SUR L'ESSIEU AVANT $T_{V\ tat}$

(Si avant l'outil avant (G_V) il n'est pas possilble d'atteindre le lestage minimum avant nécessaire ($G_{V\ min}$) le poids de l'outil porté avant doit être augmenté pour atteindre le poids du lestage minimum avant!)

$$T_{V\ tat} = \frac{G_V \bullet (a+b) + T_V \bullet b - G_H \bullet (c+d)}{b}$$

Portez la charge admissible sur l'essieu avant réelle calculée et celle donnée dans la notice d'instructions du tracteur sur le tableau.

4. CALCUL DU POIDS TOTAL REEL G_{tat}

(Si avec l'outil arrière (G_H) il n'est pas possible d'atteindre le lestage minimum arrière nécessaire ($G_{H\ min}$) le poids de l'outil arrière doit être augmenté pour atteindre le poids du lestage minimum arrière!)

$$G_{tat} = G_V + T_L + G_H$$

Portez le poids total admissible réel calculé et celui donné dans la notice d'instructions sur le tableau.

5. CALCUL DE LA CHARGE REELLE SUR L'ESSIEU ARRIERE $T_{H\ tat}$

Portez la charge admissible sur l'essieu arrière réelle calculée et celle donné dans la notice d'instructions sur le tableau.

6. CAPACITE DE CHARGE DES PNEUMATIQUES

$$T_{H\ tat} = G_{tat} - T_{V\ tat}$$

Portez le double de la valeur (deux pneumatiques) de la capacité de charge admissible (voir par exemple la documentation du constructeur de pneumatiques) sur le tableau.

Tableau

	valeur réelle d'après le calcul		valeur admissible d'après la notice d'instructions		capacité de charge admissible x 2 (deux pneus)
lestage minimum avant/arrière	/ kg		---		---
poids total	kg	≤	kg		---
charge sur l'essieu avant	kg	≤	kg	≤	kg
charge sur l'essieu arrière	kg	≤	kg	≤	kg

Le lestage minimum doit être appliqué au tracteur pour l'outil porté et pour le lestage!

Les valeurs calculées doivent être inférieures ou égales aux valeurs admissibles!

PÖTTINGER

F

Annexe 1

Déclaration de conformité pour la CEE

conforme à la directive de la CEE 98/37/CEE

Nous ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

(Nom du vendeur)

A-4710 Grieskirchen; Industriegelände 1

(Adresse complète de la firme - en cas de mandataires établis dans la CEE, prière d'indiquer également la raison sociale et l'adresse du fabricant)

déclarons sous notre seule responsabilité que le produit

Faucheuse à disques	NOVACAT 225	Type 377
	NOVACAT 225 ED	Type 377
	NOVACAT 265	Type 378
	NOVACAT 265 ED	Type 378

(Marque, modèle)

faisant l'objet de la déclaration est conforme aux prescriptions fondamentales en matière de sécurité et de santé stipulées dans la Directive de la CEE 98/37/CEE,
(le cas échéant)
ainsi qu'aux prescriptions des autres Directives de la CEE établies dans ce domaine.

(Titre et/ou numéro et date de publication des autres directives de la CEE)

(le cas échéant)
Pour mettre en pratique dans les règles de l'art les prescriptions en matière de sécurité et de santé stipulées dans les Directives de la CEE, il a été tenu compte de la/des norme(s) et/ou de la/des spécification(s) technique(s) suivante(s):

(Titre et/ou numéro et date de publication de la/des norme(s) et/ou de la/des spécification(s) technique(s))

pa. Ing. W. Schremmer
Entwicklungsleitung

Grieskirchen, 05.09.2007

(Lieu et date)

(Nom, fonction et signature de la personne autorisée)

(D) Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

(NL) PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geieverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

(E) La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza contínuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

(FIN) Beroende på den tekniska utvecklingen arbetar PÖTTINGER Ges.m.b.H. på att förbättra sina produkter.

Vi måste därför förbehålla oss förändringar gentemot avbildningarna och beskrivningarna i denna bruksanvisning.

Däremot består det inget anspråk på förändringar av produkter beroende av denna bruksanvisning. Tekniska uppgifter, mått och vikter är oförbindliga.

Fel förbehållna. Ett eftertryck och översättningar, även utdrag, får endast genomföras med skriftlig tillåtelse av

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A – 4710 Grieskirchen

Alla rättigheter enligt lagen om upphovsmannarätten förbehålls.

(F) La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réser-vons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

(S) Beroende på den tekniska utvecklingen arbe-tar PÖTTINGER Ges.m.b.H. på att förbättra sina produkter. Vi måste därför förbehålla oss förändringar gentemot avbildningarna och beskrivningarna i denna bruksanvis-ning. Däremot består det inget anspråk på förändringar av produkter beroende av denna bruksanvisning.

Tekniska uppgifter, mått och vikter är oförbindliga. Fel förbehållna.

Ett eftertryck och översättningar, även utdrag, får endast genomföras med skriftlig tillåtelse av

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A – 4710 Grieskirchen

Alla rättigheter enligt lagen om upphovsmannarätten förbehålls.

(I) La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.

(N) Som et ledd i den tekniske videreutviklingen arbeider PÖTTINGER Ges.m.b.H. stadig med forbedring av firmaets produkter.

Derfor tar vi forbehold om endringer i forhold til bildene og beskrivelsene i denne bruksanvisningen, krav om endringer på allerede leverte maskiner kan ikke utledes fra dette.

Tekniske angivelser, mål og vekt er veiledende. Med forbehold om feil.

Kopiering eller oversetting, også i utdrag, utelukkende med skriftlig tillatelse fra

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Med forbehold om alle rettigheter iht. loven om opphavsrett.

(GB) Following the policy of the PÖTTINGER Ges. m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the copyright Act are reserved.

(P) A empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamonos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.

(DK) Som led i den tekniske videreudvikling arbejder PÖTTINGER Ges.m.b.H hele tiden på at forbedre firmaets produkter.

Ret til ændringer i forhold til figurerne og beskrivelserne i denne driftsvejledning forbeholdes, krav om ændringer på allerede leverede maskinen kan ikke udledes deraf.

Tekniske angivelser, mål og vægtangivelser er uforpligtende.

Der tages forbehold for fejl.

Kopiering eller oversættelse, også delvis, kun med skriftlig tilladelse fra

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rettigheder forbeholdes iht. loven om ophavsret.

ALOIS PÖTTINGER
Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H
A-4710 Grieskirchen
Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0
Telefax: 0043 (0) 72 48 600-511
e-Mail: landtechnik@poettinger.co.at
Internet: http://www.poettinger.co.at

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Stützpunkt Nord
Steinbecker Strasse 15
D-49509 Recke
Telefon: (0 54 53) 91 14 - 0
Telefax: (0 54 53) 91 14 - 14

PÖTTINGER France
129 b, la Chapelle
F-68650 Le Bonhomme
Tél.: 03.89.47.28.30
Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
Spöttinger-Straße 24
Postfach 1561
D-86 899 LANDSBERG / LECH
Telefon:
Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169
Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231
Telefax: 0 81 91 / 59 656